

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLMOUCI
FILOZOFICKÁ FAKULTA

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

2018

Michaela Drahotová

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI
FILOZOFICKÁ FAKULTA
Katedra romanistiky

**Metáfora y metonimia en la fraseología
checa y española: fruta y verdura**

**Metaphor and Metonymy in Czech and
Spanish Phraseology: Fruit and Vegetable**

(Bakalářská práce)

Autor: Michaela Drahotová

Vedoucí práce: Mgr. Radim Zámeč, Ph.D.

Olomouc 2018

Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou práci vypracovala samostatně pod odborným vedením Mgr. Radima Zámce, Ph.D. a uvedla v ní veškerou literaturu a ostatní zdroje, které jsem použila.

.....
Podpis autora práce

Na tomto místě bych ráda poděkovala vedoucímu mé bakalářské práce, Mgr. Radimu Zámcevi, Ph.D. za pomoc, cenné rady a připomínky v průběhu vypracování této práce.

Índice

INTRODUCCIÓN	5
1. PARTE TEÓRICA	6
1.1. Lingüística cognitiva	6
1.1.1. ¿Qué es la cognición?.....	7
1.1.2. Principios de la lingüística cognitiva	8
1.1.3. Metáforas en nuestra vida	9
1.1.4. Metonimia	12
1.2. Fraseología	13
1.3. Características de las unidades fraseológicas	16
1.3.1. Frecuencia	17
1.3.2. Institucionalización	18
1.3.3. Estabilidad	18
1.3.3.1. Fijación.....	18
1.3.3.2. Especialización semántica.....	18
1.3.4. Idiomaticidad	19
1.3.5. Variación.....	19
1.3.5.1. Variantes	19
1.3.5.2. Variaciones.....	20
1.3.5.3. Modificaciones.....	20
1.3.6. Gradación.....	20
1.4. Clasificación de las unidades fraseológicas	21
1.4.1. Locuciones	21
2. ANÁLISIS	23
2.1. Metodología	23
2.1.1. Metáforas.....	24
2.1.2. Metáforas de comparación	38
2.1.3. Metonimia	41
2.1.4. Locuciones no analizadas.....	42
CONCLUSIÓN	44
RESUMÉ	46
BIBLIOGRAFÍA	47
ANEXOS	50
SINOPSIS	51
ABSTRACT	52

Introducción

El propósito del presente trabajo es hacer el análisis cognitivo de las unidades fraseológicas, en concreto, las locuciones, de dos lenguas: el checo y el español, y luego compararlas. Nos vamos a dedicar a los fraseologismos que contienen en su forma alguna fruta o verdura. Las unidades fraseológicas presentan parte integral del habla cotidiano, las utilizamos continuamente en nuestra vida, nos facilitan expresar mejor lo que queremos decir y enriquecen la expresión. Los hablantes nativos normalmente no se dan cuenta de que están utilizando expresiones fraseológicas, porque para ellos es un fenómeno totalmente natural.

Me parece útil que nos dediquemos al tema de la fraseología, puesto que forma parte de cada lenguaje y es un tema muy interesante. El lenguaje se desarrolla constantemente, refleja la historia, la mitología y la cultura de cada comunidad. A veces, los hablantes amplían el significado de las palabras o lo cambian. Probablemente nunca llegaremos a saber quién dio nombre al sol, al pan o al agua, pero siempre resulta curioso conocer las circunstancias del origen de algunas expresiones.

El trabajo está dividido en dos partes: la parte teórica y la parte práctica donde analizaremos las locuciones de las dos lenguas.

En la parte teórica explicaremos qué es la lingüística cognitiva y qué significa la cognición e introduciremos los principios básicos de la lingüística cognitiva. Veremos que el lenguaje juega un papel muy importante no solo en la comunicación y la transmisión de la información, sino también en la percepción del mundo que nos rodea. Además, prestaremos atención al concepto de la metáfora y metonimia. Es necesario centrarnos al tema de la lingüística cognitiva y metáforas, porque el análisis de las unidades fraseológicas se va a elaborar dentro del marco de la lingüística cognitiva. Explicaremos la diferencia entre la concepción clásica de la metáfora y la perspectiva cognitiva. Hablaremos de la fraseología y nos dedicaremos a la explicación y características de las unidades fraseológicas. Por último, nos ocuparemos del objeto del análisis de este trabajo: las locuciones.

En la parte práctica haremos el análisis cognitivo de las locuciones del español y del checo. El propósito del análisis será encontrar las metáforas o metonimias que las locuciones contienen, agruparlas según la metáfora o metonimia común y compararlas en las dos lenguas. Como la base del corpus de las locuciones españolas nos sirve el *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles* de Manuel Seco y la versión electrónica del *Diccionario de la Real Academia Española*. Para el corpus checo utilizamos *Slovník české frazeologie a idiomatiky* de František Čermák.

1. PARTE TEÓRICA

1.1. Lingüística cognitiva

Al principio, es necesario aproximar el tema de la lingüística cognitiva, puesto que en la parte práctica nos vamos a centrar en el análisis de las unidades fraseológicas dentro del marco de la lingüística cognitiva. El concepto de la unidad fraseológica lo explicaremos en detalle en el capítulo dedicado a la fraseología.

El campo de la lingüística cognitiva lo podemos entender como una nueva mirada hacia el lenguaje que empezó a desarrollarse en los años setenta, entonces, se trata de un movimiento lingüístico bastante nuevo. Se basa en la condición de que el lenguaje y su uso es una de las actividades cognitivas de nuestra mente. En palabras de Ibarretxe-Antunano, <<la lingüística cognitiva es un movimiento lingüístico que concibe el lenguaje como un fenómeno integrado dentro de las capacidades cognitivas humanas>>. ¹

En lo que se refiere al origen de la lingüística cognitiva, nació de la polémica generativa de Noam Chomsky. Él abrió la puerta para explicar lo mental en las ciencias cognitivas. Demostró que no era posible explicar el lenguaje humano sin recurrir a constructos mentales. Chomsky sostenía que la facultad lingüística humana es de naturaleza fundamentalmente sintáctica y propuso que el lenguaje representa la capacidad humana de combinar una serie de elementos finitos con los cuales podemos expresar una infinidad de mensajes lingüísticos. No obstante, el generativismo no tomaba en cuenta los aspectos culturales, históricos, sociales, psicológicos o estilísticos del lenguaje. Ofreció un modelo del lenguaje explícito, formal y bastante riguroso. Tampoco incluía la referencia a la semántica del lenguaje y, consecuentemente, algunos lingüistas decidieron estudiar el lenguaje desde otras perspectivas. Además, los cognitivistas opinaban que era importante dedicarse al significado y que la cognición se basa en la experiencia humana. Como los pioneros cognitivistas podemos considerar George Lakoff, Charles Fillmore, Ronald Langacker o Leonard Talmy que opusieron a los generativistas y querían acercarse al lenguaje de una manera nueva. Resulta un poco difícil poner la fecha exacta del nacimiento de la corriente lingüística, sin embargo, hay que mencionar el libro de Lakoff y Johnson *Metaphors We Live By* de 1980 (traducido al español como *Metáforas de la vida cotidiana*) y también *Foundations of Cognitive Grammar* de Langacker y *Women, Fire, and Dangerous Things* de Lakoff del año 1987. Después

¹ Iraide IBARRETXE-ANTUAÑO, <<La lingüística cognitiva y su lugar en la historia de la lingüística>>, *RESLA* 26, 2013, 245, < <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4597643.pdf>>, [consulta: 10/04/2018].

del primer congreso internacional en 1989 en Alemania se estableció oficialmente *International Cognitive Linguistics Association* (ICLA) y desde 1990 comenzó a publicarse la revista *Cognitive Linguistics*. En cuanto al ámbito español, en 1998 se estableció la *Asociación Española de Lingüística Cognitiva* (AELCO).²

1.1.1. ¿Qué es la cognición?

Ahora me gustaría acercarme al tema de la cognición. La palabra *cognición* tiene sus raíces en latín: *cognoscere* que significa conocer, entonces, cuando hablamos de lo cognitivo, nos referimos a todo lo que hemos adquirido por el aprendizaje o la experiencia. Hablamos de todo lo que tiene que ver con el conocimiento. Es nuestra habilidad de procesar la información a partir de la percepción y convertirla en nuestro conocimiento. Al saber que el lenguaje no se puede entender de manera autónoma, es importante que lo relacionemos con otras capacidades cognitivas como el aprendizaje, la memoria, la atención, la percepción, el razonamiento, etc. El lenguaje tiene un papel muy importante aquí, puesto que junto con el pensamiento se desarrollan paralelamente y se influyen recíprocamente. El lenguaje nos sirve para la comunicación, organización y transmisión de la información que tenemos sobre el mundo.³ Entonces vemos que la lingüística cognitiva (LC) rechaza el modularismo, no analiza el lenguaje como un módulo autónomo, al contrario, dice que hay que buscar las conexiones entre la facultad lingüística y otras facultades cognitivas.⁴

En cuanto a la conexión con otros campos, la LC está interrelacionada también con otras disciplinas. En palabras de Cuenca y Hilferty, la LC <<[...] se sitúa, en primera instancia, entre las ciencias cognitivas (la psicología, la antropología, la inteligencia artificial, etc.) que se ocupan de los diferentes aspectos de la cognición humana>>.⁵

² Iraide IBARRETXE-ANTUAÑO, Javier VALENZUELA, <<La lingüística cognitiva: origen, principios y tendencias>>, en *Lingüística Cognitiva*, Barcelona: Anthropos, 2012, 1-3, <https://www.academia.edu/31682581/Linguistica_cognitiva_Ibarretxe_Valenzuela_LC_CAP_1_1>, [consulta: 30/03/2018].

³ <<¿Qué es la cognición? Significado y definición>>, en *CogniFit*, <<https://www.cognifit.com/es/cognicion>>, [consulta: 10/03/2018].

⁴ IBARRETXE-ANTUAÑO, VALENZUELA, <<La lingüística cognitiva: origen, principios y tendencias>>, 1-2, [consulta: 30/03/2018].

⁵ Maria Josep CUENCA, Joseph HILFERTY, *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona: Editorial Ariel, 2007, 14.

1.1.2. Principios de la lingüística cognitiva

El principio de la lingüística cognitiva muy importante es lo que denominamos la categorización. Se trata de un mecanismo que organiza la información que obtenemos a partir de la aprehensión de la realidad. Con la categorización podemos agrupar elementos distintos en conjuntos, lo que nos permite pensar, percibir, actuar y también hablar.⁶

Otro de los principios fundamentales de la lingüística cognitiva es que no es posible separar el lenguaje de su función cognitiva y comunicativa. El lenguaje influye en cómo percibimos e interpretamos las realidades que nos rodean.⁷ Además, según las premisas de la LC, el lenguaje es simbólico por naturaleza. Se basa en la asociación entre la representación semántica y fonológica, lo que tiene que ver con la concepción saussuriana del signo lingüístico. No obstante, en opinión de los cognitivistas, el lenguaje no está estructurado arbitrariamente, sino que está motivado, corporeizado. Por la corporeización (del término inglés *embodiment*) entendemos la motivación del lenguaje en nuestra experiencia corpórea, social, física y cultural.⁸ Lakoff y Johnson hablan del *experientialismo* o *realismo experiencial* como el punto de vista filosófico que la LC adopta⁹. En palabras de Cuenca y Hilferty:

El experientialismo subraya la importancia del cuerpo humano en la comprensión de los conceptos, de los más palpables a los más intangibles. Es lo que se conoce como naturaleza corpórea o corporeización del lenguaje. Al involucrar el cuerpo como foco central de la experiencia se puede explicar con mayor facilidad el fenómeno de la incompreensión entre las personas, puesto que los puntos en común son mayores que las diferencias.¹⁰

A diferencia de los objetivistas, que sostienen que nuestro pensamiento es abstracto e independiente de las limitaciones del cuerpo humano, los experientialistas defienden la opinión que <<el núcleo de nuestros sistemas conceptuales se basa directamente en la percepción, en el movimiento corporal y en la experiencia física y social>>.¹¹

Además, los cognitivistas rechazan la dicotomía entre la sincronía y la diacronía. A distinción de los estructuralistas, no se entiende la sincronía sin la diacronía. Esta perspectiva tiene mucha importancia, por ejemplo, en los estudios de la polisemia porque las extensiones

⁶ *Ibíd.*, 32.

⁷ *Ibíd.*, 19.

⁸ IBARRETXE-ANTUAÑO, , <<La lingüística cognitiva y su lugar en la historia de la lingüística>>, 254.

⁹ CUENCA, HILFERTY, *Introducción a la lingüística cognitiva*, 15.

¹⁰ *Ibíd.*, 17.

¹¹ *Ibíd.*, 15.

semánticas se ven como motivadas, y frecuentemente es imprescindible buscarlas en las etapas anteriores de la lengua.¹²

Otro rasgo importante de la LC es que se pone mucho énfasis a la semántica. Los cognitivistas sostienen que el significado forma parte central de la esencia del lenguaje y que es imposible separar el significado lingüístico del significado extralingüístico.¹³ El hecho de que el lenguaje está basado en el uso es otro de los principios de la LC. Nosotros, como hablantes, aprendemos los contextos de uso de las palabras que utilizamos en el habla, aprendemos en qué construcciones lingüísticas dichas palabras aparecen, con qué otras palabras típicamente se combinan, entonces, somos capaces de aprender una gramática a partir de nuestra experiencia lingüística.¹⁴ Esta idea de que el lenguaje está basado en el uso es otra cosa que distingue la perspectiva cognitiva de la estructuralista, ya que los estructuralistas separan la lengua del habla. No obstante, en la LC, las abstracciones y los conocimientos generales de los hablantes se fundan en el uso individual y colectivo.¹⁵

1.1.3. Metáforas en nuestra vida

En todas las unidades fraseológicas (UFS) podemos encontrar cierto carácter metafórico o metonímico, por lo tanto, es importante que nos dediquemos a estos conceptos. Para entender correctamente el significado de la UF, es necesario que capturemos la metáfora que está dentro de la expresión. Lo veremos en el análisis de nuestras UFS. Sin entender la metáfora, sería muy difícil conocer el significado de la UF. Además, hay que tener en cuenta que la metáfora no es un concepto que tiene que ver solo con el lenguaje. De hecho, la metáfora penetra también en nuestro pensamiento sin que lo realicemos, es decir, la usamos de manera automática. Básicamente, no podemos vivir sin metáforas. Sin embargo, la percepción de la metáfora se ha cambiado con el paso del tiempo, pues la perspectiva cognitivista de la metáfora difiere de la concepción clásica:

- En la retórica clásica la metáfora funciona como un adorno del lenguaje y tiene que ver solamente con la estética. Las metáforas de este punto de vista son consideradas como únicas y originales, poéticas y muy individuales. Se trata de un fenómeno poco frecuente porque tiene carácter inusual o extraordinario.

¹² IBARRETXE-ANTUAÑO, VALENZUELA, <<La lingüística cognitiva: origen, principios y tendencias>>, 7, [consulta: 30/03/2018].

¹³ *Ibid.*, 5.

¹⁴ *Ibid.*, 6-7.

¹⁵ *Ibid.*, 7.

- Por otro lado, en el enfoque cognitivo la metáfora está relacionada con el conocimiento del mundo. Se preocupa por las metáforas que se utilizan en el lenguaje cotidiano. Hablamos de un fenómeno que está presente en todos tipos de discurso. Las metáforas nos facilitan entender los fenómenos abstractos que no podríamos percibir en manera directa. Lo metafórico se usa reiteradamente y se presenta como algo usual y ordinario.¹⁶

Lakoff y Johnson refutan la concepción clásica de la metáfora. En *Metáforas de la vida cotidiana* constatan que la metáfora <<[...] impregna la vida cotidiana, no solamente el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción. Nuestro sistema conceptual ordinario, en términos del cual pensamos y actuamos, es fundamentalmente de naturaleza metafórica>>.¹⁷ A veces nos resulta difícil entender los fenómenos que no podemos ver, tocar, oler, escuchar o degustar, es decir, los fenómenos abstractos que no podemos percibir con nuestros sentidos. Por lo tanto, si queremos hablar de los sentimientos, del tiempo, del amor o de la vida, utilizamos la metáfora porque nos facilita entender mejor estos elementos.

*La esencia de la metáfora es entender y experimentar un tipo de cosa en términos de otra.*¹⁸

Como lo explica Kövecses en su libro *Metaphor*, según la LC, la metáfora se define como el entendimiento de un dominio conceptual en términos de otro dominio conceptual. La metáfora conceptual está compuesta por estos dos dominios conceptuales. Kövecses añade que el dominio conceptual es cualquier organización coherente de experiencia.¹⁹ Los dos dominios que participan en la metáfora conceptual llevan sus propios nombres. El primer dominio se le denomina dominio fuente y el segundo, dominio meta, y entre los dominios encontramos correspondencias sistemáticas. La generalización importante que se puede establecer entre las metáforas conceptuales es que típicamente utilizamos un concepto más abstracto como el dominio fuente y un concepto más concreto o físico como el dominio meta.²⁰ Lo demostraremos en el siguiente subapartado.

Lakoff y Johnson dividen las metáforas en varios grupos. El primer tipo son *metáforas estructurales*. En éstas tomamos un concepto estructurado y delineado

¹⁶ Hernán DÍAZ, <<La perspectiva cognitivista>>, Mariana di Stefano, coord. *Metáforas en uso*, Buenos Aires: Biblos, 2006, 41-60, <http://www.centro-de-semiotica.com.ar/Massimino-La_metafora.htm>, [consulta: 01/03/2018].

¹⁷ George LAKOFF, Mark JOHNSON: *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid: Cátedra, 2009, 39.

¹⁸ LAKOFF, JOHNSON: *Metáforas de la vida cotidiana*, 41.

¹⁹ Zoltán KÖVECSES, *Metaphor*, New York: Oxford University Press, 2010, 4.

²⁰ *Ibid.*, 8.

y lo utilizamos para estructurar otro concepto.²¹ Lo podemos demostrar con la metáfora conceptual EL TIEMPO ES DINERO. Dado que los conceptos metafóricos se reflejan en nuestra cultura, esta metáfora indica que vemos el tiempo como algo de gran valor. Lo utilizamos en expresiones como *perder el tiempo, ahorrar dos horas, gastar el tiempo, perder mucho tiempo, préstame diez minutos*, etc., entonces entendemos el tiempo como algo que puede ser desperdiciado, gastado, ahorrado, etc., igual que dinero.²² Pero, en realidad, el tiempo no es dinero. El tiempo es un concepto abstracto, mientras que el dinero representa objeto concreto, entonces las metáforas nos permiten estructurar y entender los fenómenos abstractos mediante los fenómenos concretos.²³

Es evidente que las metáforas que utilizamos son el resultado de nuestra experiencia, de lo que vivimos cada día y forman parte del nuestro sistema conceptual. No podemos dividir la lengua de las experiencias que tenemos en el mundo. Si queremos entender completamente un concepto abstracto, utilizamos otro concepto que es más concreto o físico. Nuestra experiencia con el mundo físico nos sirve para comprender los conceptos abstractos.

Aparte de las metáforas estructurales, existen también *metáforas orientacionales*. Este tipo de metáforas <<[...] organiza un sistema global de conceptos con relación a otro>>²⁴ y como el nombre indica, están relacionadas con la orientación espacial como *arriba-abajo, central-periférico, delante-detrás*, etc. Estas orientaciones no han surgido arbitrariamente, tienen que ver con nuestra experiencia física y cultural, aunque pueden ser diferentes en distintas culturas. Para entender las orientaciones metafóricas mejor, ponemos los ejemplos FELIZ ES ARRIBA y TRISTE ES ABAJO. Cuando estamos felices, nos sentimos *alto*, estamos *saltando* de gozo, alguna noticia nos puede *levantar* el ánimo, mientras que cuando estamos triste, nos sentimos *bajo*, *caemos* en una depresión y nuestra moral nos puede *caer* por los suelos. Vemos que el estado emocional positivo está conectado con la postura levantada, mientras que el negativo se refleja en la postura inclinada.²⁵ En las metáforas encontramos una sistematicidad interna. FELIZ ES ARRIBA no define un número de casos aislados, sino que crea un sistema coherente. Por ejemplo, en LO BUENO ES ARRIBA es evidente que el bienestar tiene que ver con la orientación hacia arriba, y así podemos decir que esta orientación es coherente con otros casos como, por ejemplo, SALUD ES ARRIBA, VIVO ES ARRIBA, LA VIRTUD ES ARRIBA, etc.²⁶ Por *coherencia* entendemos que algunos conceptos suelen ser conceptualizados en

²¹ LAKOFF, JOHNSON: *Metáforas de la vida cotidiana*, 101.

²² *Ibid.*, 44-45.

²³ DÍAZ, <<La perspectiva cognitivista>>, [consulta: 01/03/2018].

²⁴ *Ibid.*, 50.

²⁵ *Ibid.*, 50-51.

²⁶ *Ibid.*, 55.

una manera uniforme. Kövecses afirma que la función cognitiva de las metáforas orientacionales es crear un conjunto de los conceptos coherentes en nuestro sistema conceptual. Entonces, es obvio que la orientación hacia arriba suele estar conectada con la evaluación positiva, mientras que la orientación hacia abajo se refiere a la negativa.²⁷

El tercer tipo de metáforas son *metáforas ontológicas*. Lakoff y Johnson proponen que en estas metáforas consideramos acontecimientos, actividades, emociones o ideas como entidades y sustancias. Un ejemplo de la dicha metáfora sería LA MENTE ES UNA MÁQUINA. Podemos *perder el control*, algún día nuestro cerebro no *funciona* o podemos estar un *poco oxidados*.²⁸

1.1.4. Metonimia

Metonimia es un fenómeno en el cual utilizamos una entidad para referirnos a otra que está de alguna manera relacionada con ella. Mientras que la metáfora funciona de tal manera que percibimos una cosa en términos de otra, la función primaria de la metonimia es referencial. Un caso especial de metonimia es sinécdoque, en la que se trata de la relación de LA PARTE POR EL TODO. Por ejemplo, cuando decimos que necesitamos *buenas cabezas*, nos referimos a *gente inteligente*.

Tanto como la metáfora, no se trata simplemente de un procedimiento retórico o poético o de la cuestión del lenguaje, ni hablamos de un fenómeno arbitrario. El concepto metonímico también forma parte de nuestra vida ordinaria y de nuestro pensamiento y, así como las metáforas, se basa en nuestra experiencia²⁹. Veamos los siguientes ejemplos:

EL PRODUCTOR POR EL PRODUCTO: Tiene un Picasso en su casa.

EL OBJETO USADO POR EL USUARIO: Los autobuses están en huelga.

EL CONTROLADOR POR LO CONTROLADO: Nixon bombardeó Hanoi.

EL LUGAR POR EL ACONTECIMIENTOS: No permitamos que Tailandia se convierta en otro Vietnam.³⁰

Si hablamos de un Picasso, no nos referimos al artista como tal, nos referimos a la obra de Pablo Picasso en términos de su concepción del arte, del papel que tenía en la historia, etc. De modo parecido, no son realmente los vehículos que están en huelga, sino

²⁷ KÖVECSES, *Metaphor*, 40.

²⁸ *Ibid.*, 64-66.

²⁹ *Ibid.*, 73-75.

³⁰ *Ibid.*, 76-77.

los conductores de los autobuses. Tampoco era la propia persona de Nixon quien bombardeó Hanoi, pero lo consideramos como la persona responsable de la acción.³¹

1.2. Fraseología

Ahora nos vamos a centrar en el campo de la fraseología. Vamos a explicar qué es la fraseología y qué es el centro del estudio de esta disciplina. Según el *Diccionario fraseológico del español actual*, la fraseología abarca <<[...] todas las combinaciones de palabras que, en su práctica del idioma, no son formadas libremente por el hablante, sino que se le dan ya prefabricadas, como “paquetes” que tienen en la lengua un valor propio establecido por el uso tradicional>>.³²

Para ser capaz de entender bien al idioma que estudiamos, es necesario conocer la fraseología de este idioma. El término genérico para el objeto del estudio de la fraseología es la unidad fraseológica (UF). También se emplean otros términos, por ejemplo, *fraseologismo, modismo, idiomatismo, expresión fija, dichos, expresiones idiomáticas, modos de decir, aforismos*, etc. Para que una unidad se pueda considerar unidad fraseológica, tiene que cumplir algunos requisitos. Vamos a tratar este tema en más detalle en los capítulos siguientes.

El término *fraseología* con el significado de una disciplina científica fue utilizado ya a los principios del siglo XX. La primera persona conocida que se dedica al estudio fraseológico es el lingüista suizo Charles Bally, discípulo de Ferdinand de Saussure. Sin embargo, la fraseología como disciplina científica surgió en la Unión Soviética en los años cuarenta con los primeros trabajos de los lingüistas rusos. Entre los personajes importantes destaca Víktor Vladimírovic Vinográfov. En este momento surge el interés de clasificar y ordenar las expresiones fraseológicas. En la fraseología del oeste, el enfoque del estudio de los fraseologismos es más estructural, se basa en los aspectos formales, mientras que los lingüistas rusos se interesan más por la semántica.³³ En lo que se refiere a la fraseología española, debemos mencionar tres autores de gran importancia: Julio Casares, Alberto Zuluaga y Gloria Corpas Pastor.³⁴

³¹ *Ibid.*, 77.

³² Manuel SECO REYMUNDO, Olimpia ANDRÉS PUENTE y Gabino RAMOS GONZÁLEZ, *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*, Madrid: Santillana Ediciones Generales, S. L., 2005, XIII.

³³ Diana DAVLETBAEVA, Aida SADYKOVA y Elena SMIRNOVA, <<The Aspects of Modern Phraseology Modeling>>, *World Applied Sciences Journal* 27, 2013, <[https://www.idosi.org/wasj/wasj27\(elelc\)13/13.pdf](https://www.idosi.org/wasj/wasj27(elelc)13/13.pdf)>, [consulta: 17/02/2018].

³⁴ Enrique GUTIÉRREZ RUBIO, *La imagen de la mujer (y del hombre) en la fraseología española, Pervivencia de los estereotipos de género en el siglo XXI*, 1.a ed., Madrid: Liceus, 2016, 53-54.

Las expresiones fraseológicas sirven para facilitar la comunicación y la ignorancia de típicas expresiones de carácter idiomático puede influir negativamente en la competencia comunicativa. Es necesario tener en cuenta que el conocimiento de significados de cada palabra de una expresión no resulta automáticamente en la interpretación correcta de esta expresión. También hay una fuerte relación entre los fraseologismos y la tradición y costumbrismo de una concreta sociedad lingüística.³⁵ La conexión del lenguaje con la cultura es muy importante.

La disciplina que se dedica al estudio de la relación entre el lenguaje y la cultura se llama etnolingüística. El objetivo de la etnolingüística es describir el lenguaje no solo como un medio de la comunicación, sino también como la parte de la cultura. El lenguaje representa aquel elemento de la cultura que garantiza su unidad. Esta disciplina intenta describir cómo los individuos perciben el mundo que los rodea.³⁶

La fraseología juega un papel importante en la enseñanza de las lenguas. Cada una tiene su repertorio de las expresiones fijas que nos ayudan a formular brevemente una idea y aquellas expresiones son comprensibles para los interlocutores de la misma lengua. No obstante, para los estudiantes de la lengua extranjera es difícil entender estas estructuras y ni la traducción “palabra por palabra” no les ayuda interpretarlas bien. Por ejemplo, la expresión *tomar las de Villadiego* es natural y perfectamente inteligible para los hablantes nativos del español, sin embargo, los aprendices de la lengua española tienen dificultades de interpretarla correctamente.³⁷ Los estudiantes del español como lengua extranjera no siempre saben distinguir las expresiones que son correctas de las incorrectas y esto es la consecuencia de las diferencias que existen entre los sistemas lingüísticos de diferentes lenguas. La capacidad de elegir una expresión apropiada o una estructura gramatical correcta son actos propios de los hablantes nativos que conocen bien la norma lingüística de su lengua.³⁸ Por lo tanto, es necesario que los alumnos de la lengua extranjera estudien las UFS desde el principio del aprendizaje, ya que forman una parte imprescindible de la lengua y facilitan la fluidez de la expresión.

³⁵ Margarita KOSZLA-SZYMANSKA, <<Los fraseologismos, dichos y frases hechas y su importancia comunicativa en la enseñanza del español como lengua extranjera>> en *Almería hacia el 2005: lengua, historia, arte, economía, turismo. Actas del XXXV Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español*, Almería: AEPE, 2001, 249-250, <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_35/congreso_35_26.pdf>, [consulta: 12/02/2018].

³⁶ Jerzy BARTMINSKI, <<Čím se zabývá etnolingvistika?>>, *Slovo a smysl*, 8/2007, 300.

³⁷ E. LEONTARIDI, M. RUIZ MORALES, N. PERAMOS SOLERT, <<Las unidades fraseológicas del español: su enseñanza y adquisición en la clase de ELE>>, *Jornadas de Formación del Profesorado en la Enseñanza de ELE y la Literatura Española Contemporánea*, abril 2008, <<http://redined.mecd.gob.es/xmlui/bitstream/handle/11162/91402/00820113013759.pdf?sequence=1>>, [consulta: 13/03/2018].

³⁸ KOSZLA-SZYMANSKA, <<Los fraseologismos, dichos y frases hechas y su importancia comunicativa en la enseñanza del español como lengua extranjera>>, 251.

Otro campo dónde vemos la importancia de la fraseología es la traducción. Como hemos dicho anteriormente, cada lengua tiene su fraseología propia y no siempre podemos traducir las UFS literalmente. Al traducir un fraseologismo, es necesario que se mantenga el mismo significado que tiene la expresión original. A veces es posible tener aquella UF donde hay equivalencia total entre las UFS de diferentes lenguas como, por ejemplo, en el caso de las expresiones *bebé probeta* en español y *test-tube baby* en inglés. No obstante, en la mayoría de las UFS vemos equivalencia parcial con una disconcordancia de la base metafórica: *like a bat out of hell* versus *como alma que lleva el Diablo*. También tenemos expresiones que no tienen equivalentes en otro idioma: *somebody is fishing without bait* que se usa en inglés estadounidense para decir que *alguna persona está chiflada*.³⁹

Un fenómeno que puede ocurrir al traducir los fraseologismos son los falsos amigos fraseológicos. Son palabras de dos o más lenguas que son formalmente muy similar o idénticas, pero su significado es diferente. Por ejemplo, vemos la diferencia del significado entre la locución del español *meterse en la boca del lobo* para decir que alguien se encuentra en una situación peligrosa y la locución italiana *in bocca al lupo* que tiene significado positivo y se utiliza para desearle suerte a alguna persona. Otro ejemplo sería la expresión española *el huevo de Colón* que se emplea para algo que parece muy difícil, pero, en realidad, resulta ser fácil. Al contrario, la expresión italiana *l'uovo di Colombo* se usa en sentido irónico para indicar que no se ha descubierto nada nuevo a pesar del esfuerzo.⁴⁰

Hay que acentuar la perspectiva cognitivista en la fraseología. Los autores han llegado a la conclusión de que el pensamiento y la cognición están relacionados con el mundo fraseológico. La lingüística cognitiva intenta descifrar los procesos mentales que nos permiten interpretar las unidades fraseológicas correctamente, es decir, <<como en la lingüística cognitiva se pretende desentrañar los procesos mentales, podemos llegar a través de ella a diseñar un método adecuado de interpretación de las UF>>.⁴¹ La LC nos facilita comprender la fraseología como parte de un sistema coherente, que sigue ciertas reglas generales. Además, la teoría de la metáfora nos ayuda a crear ciertas estrategias para que descubramos el significado de la UF de una manera más fácil.⁴²

³⁹ Silvia MOLINA PLAZA, <<La traducción de las unidades fraseológicas inglés-español: el caso de las colocaciones y las frases idiomáticas>>, en *Las palabras del traductor*, coord. Luis González y Pollux Hernández, Bruselas: ESLETRA, 2004, 430, en <https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/02/035_molina.pdf>, [consulta: 12/02/2018].

⁴⁰ Julia SEVILLA MUÑOZ, María SARDELLI, <<Los falsos amigos fraseológicos>>, en *El Trujamán. Revista diaria de traducción*, 26/9/2011, <https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/septiembre_11/26092011.htm>, [consulta: 13/02/2018]

⁴¹ María Ángeles RECIO ARIZA, <<El enfoque cognitivista en la fraseología>>, *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 107, <<https://polipapers.upv.es/index.php/rdlyla/article/view/1273>>, [consulta: 09/04/2018].

⁴² *Ibid.*

La profesora de la lingüística Marija Ozmažić en su artículo *Cognitive linguistic theories in phraseology* llega a la conclusión de que la teoría de la metáfora y metonimia se pueden utilizar para analizar las unidades fraseológicas. Dice que las teorías cognitivas no solo influyen en cómo pensamos, sino que también nos ayudan procesar las expresiones figurativas y que con las teorías es posible penetrar en los mecanismos del lenguaje figurativo y su procesión.⁴³

1.3. Características de las unidades fraseológicas

Continuamos con el capítulo en el que vamos a hablar sobre las características de las UFS. Primero, tenemos que explicar qué es la unidad fraseológica. La unidad fraseológica se refiere a <<[...] una combinación fija de palabras que representa algún grado de fijación y eventualmente de idiomatidad>>.⁴⁴ Hay que tener en cuenta que las UFS no son siempre expresiones idiomáticas, pero son fundamentalmente fijas. Por lo tanto, las combinaciones fijas de palabras que no son idiomáticas también se consideran como unidades fraseológicas.⁴⁵ Corpas Pastor nos propone otra definición que dice que las unidades fraseológicas son:

[...] unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos.⁴⁶

En cuanto al ámbito fraseológico checo, se utilizan los términos *idiom* (*idiomatismo*) y *frazém* (*frasema*). El lingüista checo František Čermák afirma en su libro *Frazeologie a idiomatika česká a obecná* (*Czech and General Phraseology*) que *idiom* y *frazém* es un conjunto de dos elementos como mínimo y dice que uno (o ninguno) de estos elementos no funciona de igual manera en otro conjunto, eventualmente aparece en una sola expresión.⁴⁷ La diferencia entre *frazém* e *idiom* se encuentra, en general, en el punto de vista. Hablamos de *frazém* si analizamos los rasgos formales de una expresión. Al contrario, cuando nos

⁴³ Marija OZMAŽIĆ, <<Cognitive linguistic theories in phraseology>>, *Jezikoslovje* (2005), 53, <<https://pdfs.semanticscholar.org/b684/6ab3b70ea75dc1f8c6721a63d3abb316472c.pdf>>, [consulta: 17/04/2018].

⁴⁴ Leonor RUIZ GURILLO, *Aspectos de fraseología teórica española*, València: Universitat de València, 1997, 10.

⁴⁵ *Ibid.*, 10.

⁴⁶ Gloria CORPAS-PASTOR, *Manual de la fraseología española*, Madrid: Gredos, 1996, 20.

⁴⁷ František ČERMÁK, *Frazeologie a idiomatika česká a obecná: Czech and General Phraseology*, Praha: Karolinum, 2007, 31.

interesamos en la semántica, utilizamos el término *idiom*.⁴⁸ Čermák rechaza el término *unidad fraseológica (frazeologická jednotka)*.

Čermák afirma que *frazém* e *idiom* es, desde el punto de vista funcional y semántico, un todo. No se basa en el principio de composicionalidad del significado.⁴⁹ El grado de la idiomatidad de una expresión está conectado con el número de las anomalías de esta expresión. Cuanto mayor sea el número de las anomalías de la expresión, mayor es su idiomatidad y al contrario.⁵⁰

La obra más importante en cuanto a la fraseología checa contemporánea es, sin duda, *Slovník české frazeologie a idiomatiky* de Čermák. El diccionario recoge las expresiones fraseológicas actuales y consta de cuatro partes: *Přirovnání* (Símbolos), *Výrazy neslovesné* (Expresiones no verbales), *Výrazy slovesné* (Expresiones verbales) y *Výrazy větné* (Expresiones oracionales).

Hay tres rasgos que son los más importantes para caracterizar a las UFS: su *carácter compuesto* o *poliléxico* (la *pluriverbalidad*), su *fijación* y su *idiomatidad*. Son estos criterios que determinan si cierta expresión pertenece al grupo de las UFS o no.⁵¹ Sin embargo, tenemos algunos rasgos más. Vamos a hablar sobre estos aspectos en más detalle en los siguientes subapartados.

1.3.1. Frecuencia

Entre las características de las UFS la frecuencia es una de las más importantes. La combinación de palabras tiene mayor posibilidad de incorporarse al léxico como expresión fija cuanto mayor sea la frecuencia del uso de esta combinación. Corpas Pastor menciona dos perspectivas del aspecto de la frecuencia, distingue entre la *frecuencia de coaparición* y la *frecuencia del uso de la UF*. La frecuencia de coaparición tiene que ver con la frecuencia con la que los elementos de la UF aparecen combinados juntos. La frecuencia del uso de la UF se refiere a <<[...] aparición de las expresiones fijas en general>>.⁵² Si las UFS se emplean a menudo en el habla, es natural que penetren en el lenguaje después de algún tiempo.

⁴⁸ *Ibid.*, 33.

⁴⁹ *Ibid.*, 34.

⁵⁰ *Ibid.*, 32.

⁵¹ Paula ROMERO GANUZA, <<La delimitación de las unidades fraseológicas (uf) en la investigación alemana y española>>, *Interlingüística*, 2007, 905, <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2317697>>, [consulta: 13/02/2018].

⁵² *Ibid.*, 21.

1.3.2. Institucionalización

El uso, la repetición y la frecuencia de la UF pueden resultar en su institucionalización o convencionalización. A esta característica también se la llama *reproducibilidad*. La institucionalización no consiste en formación de combinaciones nuevas de palabras creadas por los hablantes, sino de aquellas expresiones que ya se han creado y han sido utilizadas frecuentemente en el discurso y forman parte del léxico mental de los hablantes.⁵³

1.3.3. Estabilidad

A la estabilidad pertenecen dos características fundamentales de las UFS que están interrelacionadas: la *fijación* y la *especialización semántica*. Ahora las trataremos en más detalle.

1.3.3.1. Fijación

La fijación es un rasgo imprescindible. Es la característica principal para determinar si una frase es una UF o si no lo es. Significa que el orden de las palabras no se puede cambiar, por ejemplo, *común y corriente* (**corriente y común*), las categorías gramaticales (p.ej. número, género, tiempo verbal, etc.) son invariables: *a tontas y a locas* (**a tontos y a locos*), *por si las moscas* (**por si la mosca*), no se pueden insertar otros elementos entre los componentes de la UF: *poner pies en polvorosa* (**poner ambos pies en polvorosa*), los componentes de la UF no pueden ser sustituidos: *a brazo partido* (**a brazo quebrado*).⁵⁴ Si cambiamos algunos de estos elementos, la expresión ya no se puede considerar un fraseologismo. No obstante, es necesario mencionar que ciertas expresiones fijas pueden demostrar alguna variación formal y semántica sin que pierdan su carácter fijo.⁵⁵ Vamos a hablar sobre este tema más adelante.

1.3.3.2. Especialización semántica

A la especialización semántica también se la llama *lexicalización*. La lexicalización aparece junto con la institucionalización. Corpas Pastor nos ofrece la siguiente explicación del dicho aspecto:

⁵³ *Ibid*, 21-22.

⁵⁴ Alberto ZULUAGA OSPINA (1975), <<La fijación fraseológica>> en *Thesaurus XXX*, No. 2, Bogotá, 227, <https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/30/TH_30_002_017_0.pdf>, [consulta: 13/02/2018].

⁵⁵ *Ibid*.

Una vez que, a diferencia de lo que ocurre con las combinaciones libres de palabras, se establece una asociación directa y unívoca entre la UF y su interpretación semántica por parte de la comunidad hablante, dicha unidad ya está lista para sufrir un cierto cambio semántico.⁵⁶

1.3.4. Idiomaticidad

La idiomaticidad se refiere al hecho de que el significado global de la unidad fraseológica no es deducible de los significados individuales de sus componentes. Corpas Pastor dice que la idiomaticidad es <<[...] aquella especialización o lexicalización semántica en su grado más alto>>.⁵⁷ En el caso de la idiomaticidad, se trata de una característica opcional, no obligatoria, ya que no todas las UFS son idiomáticas. Podemos encontrar dos tipos de significados de las UFS: el primero es el *significado denotativo literal* y el segundo, *significado denotativo figurativo* o *traslaticio (idiomático)*. El último mencionado es responsable de la idiomaticidad que se puede ver en la gran parte de las UFS.⁵⁸

Por ejemplo, el significado de la expresión *tomar el pelo*⁵⁹ no es deducible de la siguiente manera: tomar + el + pelo, tenemos que aprender la frase como un conjunto con un significado determinado y saber usarla de la misma manera como los hablantes nativos de la lengua española. Por el contrario, la expresión *rojo como un tomate* se puede entender sin dificultad.

1.3.5. Variación

Este subcapítulo va a versar sobre los distintos grados de la fijación: la variación. En algunas expresiones fijas podemos ver cierta variación formal y semántica sin que pierdan su carácter fijo. Corpas Pastor distingue entre tres tipos de variación: las *variantes*, las *variaciones* y las *modificaciones*.

1.3.5.1. Variantes

A base del trabajo de Zuluaga, Corpas Pastor nos propone la siguiente definición de las variantes:

⁵⁶ CORPAS-PASTOR, *Manual de la fraseología española*, 24.

⁵⁷ *Ibid.*, 26.

⁵⁸ *Ibid.*, 26-27.

⁵⁹ Engañar a una persona, burlarse de una persona.

Para que dos unidades fraseológicas sean consideradas variantes, éstas deben darse dentro de una misma lengua funcional, no presentar diferencias de significado, ser libres e independientes de los contextos en que aparecen, ser parcialmente idénticas en su estructura y en sus componentes, y ser fijas, en el sentido de que formen parte de una serie limitada y estable.⁶⁰

A este criterio pertenecen las variedades estructurales, p. ej. variedades del uso de las preposiciones, número, artículos u orden de los constituyentes (*irse de/a picos pardos*). El otro grupo lo forman los sinónimos fraseológicos (*poner las peras a cuarto/ocho*).⁶¹

1.3.5.2. Variaciones

Las variaciones se pueden crear a través de la derivación o transformación (la UF *metedura de pata* creada de *meter la pata*). Incluyen, por ejemplo, variaciones diatópicas, es decir, variaciones según el lugar de procedencia de los hablantes (p. ej. expresiones españolas versus expresiones hispanoamericanas) o variaciones diafásicas, que dependen de las variedades situacionales.⁶² Por ejemplo, usamos el lenguaje formal, informal o neutro en diferentes situaciones dependiendo de con quién estamos hablando y en qué nivel de formalidad nos encontramos.

1.3.5.3. Modificaciones

A diferencia de las variantes donde la UF alternativa no cambia el significado, por las modificaciones entendemos a palabras potenciales que obtienen un nuevo significado. Como ejemplo ponemos la expresión *darle a uno gato por liebre* que se ha modificado, al cubrir la noticia sobre la presentación oficial del euro en Frankfurt, a la expresión *darle a uno gato por euro* en la oración <<[...] para que a todos los europeos no les den gato por euro>>.⁶³

1.3.6. Gradación

Llegamos a la última característica de las UFS: la gradación. Las características anteriormente mencionadas se pueden presentar en diferentes grados, puesto que no todas las UFS son necesariamente fijas o idiomáticas.⁶⁴

⁶⁰ CORPAS-PASTOR, *Manual de la fraseología española*, 28.

⁶¹ *Ibid.*, 28.

⁶² *Ibid.*, 29.

⁶³ Florentina MENA MARTÍNEZ, <En torno al concepto de desautomatización fraseológica: aspectos básicos>, *Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, <<https://www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/H-Edesautomatizacion.htm>>, [consulta: 15/02/2018].

⁶⁴ CORPAS-PASTOR, *Manual de la fraseología española*, 30-31.

1.4. Clasificación de las unidades fraseológicas

Desde el principio de la investigación fraseológica han nacido varias clasificaciones de las UFS de distintos lingüistas. Corpas Pastor nos ofrece diferentes puntos de vistas de los lingüistas que se dedicaban a la lingüística española y que han influido en la fraseología española, por ejemplo, Julio Casares, Eugenio Coseriu, Harald Thun o Alberto Zuluaga. Los términos relacionados con la clasificación de las UFS difieren porque cada autor utiliza su propia terminología, por lo tanto, no vamos a hablar sobre las clasificaciones de todos los autores por separado. Nosotros nos vamos a dedicar a las locuciones, ya que representan el objeto del análisis de este trabajo, y mencionaremos las colocaciones para que veamos la diferencia que hay entre los dos grupos.

1.4.1. Locuciones

El DRAE define la locución como <<grupo de palabras que funcionan como una sola pieza léxica con un sentido unitario y cierto grado de fijación formal>>⁶⁵ o <<combinación fija de varios vocablos que funciona como una determinada clase de palabras>>.⁶⁶

En *Manual de la fraseología española* hay más autores que hablan de las locuciones. El primero es Casares que propone que la locución es una <<combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes>>⁶⁷. Distingue entre *locuciones conexivas* en las que encontramos palabras gramaticales: conjunciones (*con tal que*) o preposiciones (*en pos de*); y *locuciones conceptuales* que son formadas por palabras léxicas y se dividen según la categoría gramatical que tienen en una oración: nominativas, verbales, participiales, adverbiales, pronominales y exclamativas.⁶⁸

Otro autor que se dedica a las locuciones es Zuluaga, quien dice que las locuciones no pueden formar enunciados por sí mismos, sino que tienen que unirse con otros elementos para que puedan crear un enunciado. Zuluaga siguió la terminología de Casares, pero introdujo un nuevo tipo de las locuciones: *locuciones elativas*. Éstas cumplen la función de intensificación de lexemas. Por ejemplo, la frase *como un cosaco* (significando ‘mucho’) se puede usar para intensificar al verbo *beber*.⁶⁹

⁶⁵ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., Madrid, 2014, <<http://dle.rae.es/?id=NYSj8PH>>, [consulta: 22/02/18].

⁶⁶ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, <<http://dle.rae.es/?id=NYSj8PH>>, [consulta: 22/02/18].

⁶⁷ CORPAS-PASTOR, *Manual de la fraseología española*, 33.

⁶⁸ *Ibid.*, 33.

⁶⁹ *Ibid.*, 43.

Corpas Pastor entiende por las locuciones aquellas UFS con fijación interna, significado unitario y fijación externa pasemática⁷⁰ que no forman enunciados completos, pero que funcionan como elementos oracionales. Locuciones disponen de la cohesión semántica, lo que vemos en la unidad del significado de las UFS; y de la cohesión morfosintáctica que se refleja, sobre todo, en la estabilidad de las UFS.⁷¹

Tradicionalmente, las locuciones se dividen según la categoría gramatical que representan. Entonces conocemos, por ejemplo, locuciones nominales (*mala uva, el huevo de Colón*), locuciones adjetivas (*sano y salvo, blanco como pared*), locuciones adverbiales (*a bordo, a la vez*), locuciones verbales (*llevar y traer, dormir como un tronco*), locuciones prepositivas (*a causa de, gracias a*), locuciones conjuntivas (*antes bien, mientras tanto*), locuciones clausales (*revolverse a alguien las tripas*).

Me parece útil mencionar también las colocaciones para que veamos cómo se diferencian de las locuciones. Las colocaciones presentan unidades estables, están compuestas por elementos que aparecen juntos en la lengua muy frecuentemente. En estas expresiones vemos una restricción en cuanto a la combinación de las palabras que las constituyen, lo que es un rasgo muy importante para diferenciarlas de las combinaciones libres de las palabras. Una cosa que tienen en común con las locuciones es que no pueden constituir enunciados, pero mientras que las locuciones son combinaciones fijas en el sistema, las colocaciones son unidades estables en la norma.⁷² Algunos ejemplos de las colocaciones son: *amar incondicionalmente, banco de sangre, refrescar la memoria, mercado negro, estrictamente prohibido, dar un paseo*, etc. Como podemos ver en los ejemplos, el significado de las colocaciones es composicional, es decir, no idiomático. Por lo tanto, el significado es deducible de los componentes que forman la colocación.⁷³

Para terminar, sería conveniente decir que Čermák divide los frasemas e idiomatismos en grupos según su estructura formal. En este trabajo nos vamos a dedicar a las expresiones que llevan el nombre *kolokační frazémy a idiomy*. Son frasemas e idiomatismos que están formados por palabras y que no forman un enunciado u oración, lo que corresponde con la definición de las locuciones en el español. Los ejemplos de este tipo son: *tlouct špačky* (dar cabezadas), *anděl strážný* (ángel de la guarda), *být jako nebe a dudy* (parecerse como un huevo a una castaña), *být jako pěst na oko* (ir como a un Cristo un par de pistolas).⁷⁴

⁷⁰ La fijación externa pasemática consiste en que las unidades lingüísticas se emplean según el papel que tiene el hablante en el acto comunicativo. (Corpas Pastor, 1996, 24).

⁷¹ *Ibid.*, 88-89.

⁷² *Ibid.*, 53.

⁷³ RUIZ GURILLO, *Aspectos de fraseología teórica española*, 56.

⁷⁴ ČERMÁK, *Frazeologie a idiomatika česká a obecná: Czech and General Phraseology*, 44-49.

2. ANÁLISIS

2.1. Metodología

La fraseología es un campo muy extenso, por lo tanto, me voy a dedicar solo a aquellas unidades fraseológicas, en concreto, las locuciones, del español y del checo que contienen en su forma alguna fruta o verdura. He elegido las expresiones de fruta y verdura porque es un tema poco estudiado, pero, al mismo tiempo, muy interesante.

El objetivo de este análisis es descubrir las metáfora o metonimias que se encuentran en las locuciones, entonces, vamos a hacer el análisis cognitivo. Vamos a agrupar las locuciones según la metáfora o metonimia común y comparemos la fraseología checa con la española.

Al principio, fue necesario elaborar un corpus de las locuciones. El corpus español está construido de las locuciones del *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles* de Manuel Seco y de la versión electrónica del *Diccionario de la Real Academia Española*. El corpus de las locuciones checas está compuesto de las expresiones del *Slovník české frazeologie a idiomatiky: Přirovnání, Slovník české frazeologie a idiomatiky: Výrazy slovesné* y *Slovník české frazeologie a idiomatiky: Výrazy neslovesné* de František Čermák. En los anexos adjuntamos las definiciones de las locuciones que ponen estos diccionarios.

En el corpus español se va a hacer el análisis de las locuciones con siguiente fruta y verdura: acelga, ajo, borraja, berza, breva, calabaza, castaña, coco, espárrago, fruta, garbanzo, haba, higo, judía, lechuga, lenteja, manzana, melón, naranja, níspero, nuez, pasa, patata, pepino, pera, pimiento, rábano, tomate, uva.

En la parte checa vamos a trabajar con las locuciones que incluyen en su forma: banán, bluma, brambora, broskev, cibule/cibulička, citron, česnek, čočka, hrách/hrášek, hrozen, hruška, lusk, jablko/jablíčko, jahoda, kaštan, kokos, malina, mandle, meloun, mrkvička, okurka, ořech/oříšek, ovoce, paprika, ředkvička, řípa, salát, slíva, švestka, višeň, zelí.

En total, vamos a trabajar con 80 locuciones españolas y 64 checas. Once de ellas no van a ser analizadas. Las vamos a incluir en el subcapítulo al final de la parte práctica.

En los siguientes capítulos vamos a hacer el análisis cognitivo de las locuciones del corpus checo y español. Empezaremos con las metáforas que hemos encontrado, luego hablaremos de las metonimias y, por último, explicaremos por qué no hemos incluido algunas locuciones en el análisis.

2.1.1. Metáforas

Empezamos con la metáfora conceptual LA PERSONA ES UNA FRUTA/VERDURA. En este grupo incorporamos aquellas UFS en las que la persona está representada por alguna fruta o verdura. Pertenecen aquí las unidades fraseológicas españolas *garbanzo negro* y *media naranja*, y las UFS checas *červivé jablko/jablíčko*, *starý paprika* y la expresión *koukat (se) jako poslední brambora ze sklepa*.

Por *garbanzo negro* entendemos una persona que, de alguna manera, destaca negativamente, puede ser en una colectividad o grupo, especialmente en una familia. La motivación de esta expresión parece originarse en el hecho de que cuando cocinamos con los garbanzos, a veces, encontramos alguno negro que destaca entre otros. Lo mismo sucede en nuestra vida con las personas más o menos cercanas. Creo que todos hemos conocido un garbanzo negro en algún momento de nuestra vida. Entonces el *garbanzo* representa una persona y lo que crea el significado negativo es el adjetivo *negro*.

Con la UF checa *červivé jablko/jablíčko* nos referimos a una persona moralmente depravada cuyo comportamiento se ve como negativo o inmoral, entonces, esta locución la podemos considerar equivalente a la española *garbanzo negro*. Así como entre los garbanzos podemos encontrar algún negro, también entre las manzanas, a veces, descubrimos uno agusanado. Además, aquí también el significado negativo está determinado por el adjetivo *červivé*.

La tercera locución, *media naranja*, que se utiliza para referir a un esposo o novio parece originarse en el mito descrito en la obra *El banquete* de Platón donde Aristófanes describe la raza humana y dice que antes existían tres sexos de los hombres: masculino, femenino y andrógino (hombre-mujer). Afirma que la figura de todos individuos era por completo esférica, así como la naranja. La espalda y los costados eran en forma de círculo, la figura tenía cuatro brazos y cuatro piernas, dos rostros sobre un cuello circular que eran situados en direcciones opuestas. Además, tenía cuatro orejas y dos órganos sexuales. Todos tenían gran fuerza y vigor de tal manera que atentaron contra los dioses e intentaron ascender al cielo para atacarlos. Los dioses tuvieron que buscar una solución, entonces, Zeus decidió cortarlos en dos a cada uno para que fueran más débiles y también útiles para los dioses porque el número de ellos aumentaría. Desde entonces, cada parte echaba de menos a su mitad.⁷⁵

⁷⁵ Carlos RIVAS, <<Platón y la media naranja (El Banquete)>>, en *MadridTeatro*, 25/09/2010, <http://www.madridteatro.net/index.php?option=com_content&view=article&id=1955:platon-y-la-media-naranja&catid=179:2010&Itemid=162>, [consulta: 10/04/2018].

La siguiente UF que representa una persona es *stary paprika*. En esta UF el sentido es más estrecho. Nos referimos a un hombre viejo conservador que no cuida su aspecto. El origen de la expresión no es muy claro. Una de las posibles motivaciones es que, a veces, los lingüistas la relacionan con la palabra *páprda* que acentúa la debilidad de un viejo. Por otro lado, el diccionario etimológico dice que podría originarse en el verbo *prdět*.⁷⁶ Sin embargo, existe también otra teoría. Se dice que la expresión se originó a finales del siglo XIX en Praga. Los burócratas o abogados jubilados que eran adinerados corrían a la media mañana a las tabernas y su plato favorito era la ternera en pimentón. Los jubilados eran el centro de interés de algunas muchachas y les ofrecían a los ancianos placeres de todos tipos. No obstante, los jubilados resistían y siempre llegaban a tiempo al restaurante para comer su plato preferido. Entonces, las muchachas se burlaban de ellos y gritaban a los jubilados que eran “pimentones viejos”.⁷⁷

La última expresión refiriéndose a una persona es *koukat (se) jako poslední brambora ze sklepa*. La patata representa la persona. Aquí, además, encontramos un rasgo que describe la persona como atontada o desconcertada.

Si comparamos las dos lenguas, es interesante que en checo utilizamos la fruta más típica de nuestro país, que es la manzana. Por otro lado, en español utilizamos los garbanzos que son abundantes en la Península Ibérica. En otra locución española está presente la naranja que también es típica de España. En las últimas dos locuciones checas vemos la presencia del pimiento y patata que son muy abundantes en la República checa.

Seguimos con otra metáfora que también se refiere a una persona, pero ahora hablamos de la metáfora LA PERSONA BORRACHA ES UNA FRUTA. Incluimos aquí la locución española *hecho una uva* y la checa, *(bejt) nalitej/vožralej jako slíva*. La uva está relacionada con el vino, ya que las uvas se utilizan para la producción de este tipo de alcohol, mientras que la *slíva* se relaciona con el alcohol checo típico, la *slivovice*. Entonces, cuando nos imaginamos la uva y la *slíva* en el proceso de fermentación en el que se produce el alcohol, podemos decir que la fruta está “borracha”. Por lo tanto, la *slíva* y la uva representan una persona borracha.

Aquí otra vez vemos que la fruta representa el país ya que en español se produce mucho vino y en checo, por otro lado, la *slivovice* que se produce con *slíva*.

⁷⁶ Miroslav KAZDA, *Proč se říká...*, 2013, 180.

⁷⁷ Miroslav ŠVANDRLÍK, *Proč se to říká?*, Praha: Epocha, 2016, 37.

La siguiente metáfora conceptual de la que vamos a hablar es LA CABEZA ES UNA FRUTA. En español encontramos expresiones como *calentar el coco*, *comer el coco*, *comerse el coco* y *meter(se) en el coco*. En checo tenemos *dát někomu (jednu) na kokos*, *dostat (jednu) na kokos* y *namlátit si/rozbít si kokos*.

Coco es una forma coloquial de referirse a la cabeza humana. La locución *calentar el coco [a alguien]* significa cansar a alguien con lo que se le dice o hacerle creer cosas exageradas. *Comer el coco [a alguien]* se utiliza en contextos parecidos para decir que alguien está convenciendo o imbuyendo ciertas ideas, aprovechando así su buena fe o ingenuidad. *Comerse [alguien] el coco [con algo]* se utiliza para expresar que alguien piensa intensamente en algo o que se obsesiona con algo. La última expresión española, *meter(se) en el coco* lleva el significado similar, otra vez en el sentido de convencer a alguien o hacer alguien aprender algo.

En checo incluimos las locuciones *dát někomu (jednu) na kokos* que significa golpear alguien en la cabeza. *Dostat (jednu) na kokos* significa lo contrario, entonces, recibir un golpe. La última, *namlátit si/rozbít si kokos* se usa para decir que la persona se ha herido físicamente de alguna manera.

En este caso hay un acuerdo entre los dos lenguajes, ya que la misma fruta representa la cabeza humana.

Seguimos con la metáfora LA COSA INSIGNIFICANTE/COSA DE POCO O NINGÚN VALOR ES FRUTA/VERDURA. Varios tipos de fruta y verdura tienen diferentes valores para la gente de diferentes regiones. Entonces, en España parecen tener poco valor los garbanzos, higos, pepinos, pimientos o rábanos, puesto que los usamos en expresiones como *importar/valer un pepino/tres pepinos*, *importar/no importar algo un pimiento/rábano/higo*, *no valer un pimiento*, *por menos de un pimiento* y *tropezar alguien en un garbanzo*. También se utiliza la locución (*quedar algo en*) *agua de borrajas*. En la lengua checa conocemos expresiones como *dostat čočku* o *nese se jako avízo na dva pytle brambor*.

En el caso de la UF *agua de borrajas*, la motivación está en la pobre sustancia y poco poder nutritivo del caldo hecho con borrajas, a pesar de que su limpieza y cocción exigen el mismo cuidado y trabajo que cualquier otra verdura mucho más alimenticia y sabrosa.⁷⁸

Cuando solemos ver dificultad en todo o nos enfadamos por cosas fútiles, decimos que *tropezamos en un garbanzo*. Por garbanzo entendemos una cosa de poco valor

⁷⁸ Gregorio DOVAL, *Del hecho al dicho*, Madrid: Ediciones del Prado, 1995, 220.

o insignificante. La motivación parece estar en el tamaño de un garbanzo porque es algo muy pequeño.

En la fraseología checa también encontramos una locución que contiene una legumbre significando una cosa de poco valor. Se trata de la expresión *dostat čočku*. La usamos en aquellas situaciones cuando queremos o intentamos conseguir alguna cosa y no obtenemos nada. Entonces, *čočka* equivale a algo insignificante. Otra vez, la motivación puede estar en el tamaño de la lenteja o en el hecho de que este alimento está disponible en todos los lugares y no cuesta mucho, entonces, podemos decir que pierde el valor.

En el último caso, *avízo na dva pytle brambor* también metafóricamente expresa alguna cosa insignificante, ya que las patatas son una verdura muy común y disponible en cualquier lugar, así que no se trata de algo de mucho valor. Toda la locución describe una persona estirada. Aquí también vemos que la verdura típica checa, que se produce en gran cantidad, se utiliza para decir que algo es insignificante.

Por otro lado, también tenemos la metáfora LA COSA DE MUCHO VALOR ES UNA FRUTA. Hemos incluido aquí tres locuciones españolas como *peras en tabaque*, *escoger como entre peras* y también *pera (perita) en dulce* y una locución checa: *kyselé hrozny*.

En el ámbito español la pera parece representar una cosa muy agradable y valiosa. Con la locución (*cuidar algo*) como *peras en tabaque* queremos decir que cuidamos algo con delicadeza, con esmero, como lo solemos hacer con cosas que tienen mucho valor para nosotros.

Buscando la motivación de la locución *pera (perita) en dulce*, encontré muchas recetas para la golosina cuyos ingredientes principales son las peras y el azúcar, también se añade la canela, el limón y otras cosas, según el gusto de cada persona. Con *perita en dulce* referimos a una persona o cosa que es muy agradable y deseable, entonces, me imagino que en el pasado se empezó a hacer este tipo de postre y entre la gente era muy popular, a todos les gustaba y todos querían probarlo. Por lo tanto, se trata de algo de mucho valor.

Cuando decimos de alguien que *escoge algo como entre peras* queremos decir que escoge con cuidado lo mejor para sí. Otra vez, la pera parece tener mucho valor porque las peras representan algunas cosas que ya son muy buenas y nosotros tenemos que elegir la mejor.

En el caso de *kyselé hrozny* se trata de una cosa que es muy deseada, pero inaccesible. La locución se basa en la fábula de Ezop sobre una zorra que quería comer las uvas dulces, pero por su altura no podía alcanzarlas y se enfadó. Para que se sintiera mejor, dijo a sí

misma que seguramente eran agrias y que, por lo tanto, no importaba que no las había probado.⁷⁹

En otro caso hablamos de la metáfora EL ASUNTO/COSA DESAGRADABLE ES UNA FRUTA/VERDURA. En cuanto al español, hemos encontrado las UFS *revolver el ajo*, *patata caliente* y *volver las nueces al cántaro*. En lo que se refiere a las UFS checas, hemos colocado aquí las expresiones *kyselé/trpké jabličko* y *házet/přehazovat si něco jako horký brambor*.

En el caso de *revolver el ajo*, parece que estamos refiriendo al fuerte sabor que es para mucha gente desagradable. Entonces, cuando imaginamos que estamos revolviendo el ajo, podemos decir que se trata de una actividad que no nos gusta hacer.

La locución *volver las nueces al cántaro* antes se utilizaba solamente con el significado de suscitar de nuevo una riña o algún asunto desagradable, muy disputado o alguna tensión. Por lo tanto, las nueces las podemos considerar como un asunto desagradable. Hoy en día la locución también se utiliza en el sentido de restituir cualquier cosa a su anterior estado.

En cuanto a la locución checa *kyselé/trpké jabličko*, hablamos de un asunto que es desagradable para nosotros, pero, al mismo tiempo, es necesario arreglarlo. Aquí la mayor atención se pone a los adjetivos *kyselé* o *trpké*, es lo que expresa la contrariedad y la manzana lleva el significado de un asunto. Esta locución está relacionada con otra que es *tvářit se jako by kousl do kyselého jablka*. Vamos a hablar de este ejemplo en la parte de las expresiones metonímicas.

En las siguientes dos locuciones hay concordancia entre el español y el checo. Se trata de *patata caliente* y *horký brambor* que se utiliza en expresiones *házet* o *přehazovat si něco jako horký brambor*. En ambos casos la motivación muy probablemente está en sacando las patatas calientes del fuego y pasándolas como una pelota para enfriarlas. Como la patata está muy caliente, cada persona quiere pasarla lo más rápidamente que puede. También existe el juego *hot potato* o *patata caliente* que consiste en pasar algún objeto, frecuentemente una pelota, entre las personas que están en círculo. Una persona que no participa en el juego está contando algo y cuando se acaba de contar, la persona con la pelota en sus manos está eliminada.

⁷⁹ Michaela PETERKOVÁ, <<Kyselé hrozny (metoda kyselých hroznů)>>, en *Psychoweb.cz*, <<http://www.psychoweb.cz/slovník/kysele-hrozny-metoda-kyselých-hroznů-co-to-je-vyznam-podle-slovníku/>>, [consulta: 01/04/2018].

Otra vez, aquí vemos que en la fraseología checa aparecen los alimentos típicos como manzana o patata, mientras que el ajo es característico para la cocina española. Sin embargo, también aparece la patata.

En el siguiente grupo hemos incorporado aquellas locuciones en las que hemos encontrado la metáfora LA COSA DESCONOCIDA ES UNA FRUTA. Se trata de tres expresiones españolas: *catar el melón*, *decentar el melón*, *empezar (comenzar/abrir) el melón*. No hemos incorporado aquí ningunas locuciones checas. Las expresiones con melón parecen indicar que antes de cortar el melón, no sabemos que nos está esperando, no sabemos si el melón estará bueno o no. Entonces, lo podemos considerar como algo desconocido.

Seguimos con la metáfora UNA PROPIEDAD ES UNA FRUTA. En este grupo pertenece una locución checa *sebrat si svých/svejch pár/pět švestek* y también hemos decidido incluir la locución española *conocer las uvas de su majuelo*.

La locución checa equivale a la expresión española *liar los bártulos*. Se suele decir, por ejemplo, sobre los maridos que tienen que irse de casa de su esposa porque ésta lo echa de allí. Pero se utiliza en gran número de contextos con el significado de juntar sus cosas y marcharse. Existe una historia sobre la fruticultura checa que se relaciona con esta expresión y que dice que los agricultores checos eran bastante conservativos en el pasado y no querían aceptar ningunas cosas nuevas. Estaban contra los fruticultores y cada de su fracaso los agricultores lo consideraban como su victoria. Un día la huerta de un fruticultor fue destruida debido al frío terrible durante el invierno y solamente algunas ciruelas sobrevivieron, el fruticultor era agotado y se marchó, entonces, los agricultores solían decir de él que recogió sus cinco ciruelas y se marchó.⁸⁰

En la locución española, *conocer alguien las uvas de su majuelo*, el majuelo aquí lleva el significado de la viña y toda la locución se utiliza para decir que alguien tiene conocimiento del negocio que maneja, entonces, podríamos decir que es una propiedad de él.

Ahora no vamos a hablar sobre la metáfora de propiedad nuestra, sino de la metáfora UNA COSA/ASUNTO/PROPIEDAD AJENA ES UNA FRUTA/VERDURA. Hemos incorporado aquí tres locuciones checas: *být/bejt někomu na hruškách*, *nachytat/načapat/chytit někoho na hruškách/luskách/švestkách* y *lézt/vlézt/chodit někomu do zelí*. No hemos encontrado ningunas locuciones españolas que podríamos colocar en este grupo. Todas las locuciones checas parecen

⁸⁰ ŠVANDRLÍK, Proč se to říká, 131.

estar motivadas por el hecho de que, en algún momento de la historia, un propietario pilló a alguien intentando robar sus peras, ciruelas o col y, consecuentemente, se empezaron a utilizar estas expresiones. *Být/bejt (někomu) na hruškách* se utiliza en el sentido de engañar a alguien o robar, *nachytat/načapat/chytit někoho na hruškách/luskách/švestkách* significa pillar a alguien con las manos en la mesa y *lézt/vlézt/chodit někomu do zelí*, intervenir ilegítimamente en el asunto o competencia de alguien y, además, se utiliza en los asuntos amoríos con el significado de seducir la pareja de alguien y mantener con él la relación íntima.

En el siguiente grupo se encuentran locuciones con la metáfora LA CAUSA DE ALGO ES UNA FRUTA. Otra vez tenemos concordancia en las dos lenguas ya que pertenecen aquí la locución española *manzana de (la) discordia* y la checa, *jablko sváru/poru*. La manzana constituye la causa de la discordia o del conflicto.

Para entender la motivación de algunas UFS, es necesario conocer la mitología. Esta UF es la misma en las dos lenguas, lleva el mismo significado y tiene origen en la mitología griega en una leyenda sobre la discordia que se produjo entre tres diosas: Hera, Atenea y Afrodita. La diosa de la discordia, Eris, en la celebración de una boda a la que no había sido invitada, dejó allí la manzana con la noticia <<para la mujer más bella de Grecia>>. Las tres diosas lo encontraron y no podían ponerse de acuerdo cuál de ellas es la más bella hasta que el príncipe troyano Paris se la entregó a Afrodita. Ella, a cambio, le prometió otorgarle el amor de Helena. Según dice la leyenda, esta decisión indignó a las otras dos diosas que, por consecuencia, se vengaron promoviendo la Guerra de Troya.⁸¹ Este es un ejemplo de los casos en los que la fraseología de las dos lenguas concuerda ya que está conectada con la mitología.

Como tenemos la metáfora de la causa relacionada con la fruta, también hemos descubierto la metáfora LA CONSECUENCIA ES UNA FRUTA. Aquí se trata de la locución checa *hrozny hněvu*. El mismo nombre lleva el libro de John Steinbeck que se llama *The Grapes of Wrath* (en español *Las uvas de la ira*). Si hablamos de las uvas de la ira, hablamos de la consecuencia de opresión que causa el odio y el anhelo de venganza. *Hrozny hněvu* tienen origen en la Biblia.

Ahora nos dedicamos a la metáfora LA EXPERIENCIA ES UNA FRUTA. En este caso, otra vez, tenemos solo una locución checa: *utrhnout jablko ze stromu poznání*. Esta locución tiene origen en la Biblia. Dios prohibió a Adán y Eva comer la fruta del árbol del conocimiento

⁸¹ DOVAL, *Del hecho al dicho*, 393.

del bien y del mal, pero ellos lo desobedecieron y, consecuentemente Dios los expulsó del Jardín de Edén.

De Biblia también vienen otras locuciones, por ejemplo, *fruta prohibida* y *zakázané/zapovězené ovoce*. En realidad, están conectadas con la locución antecedente *utrhnout jablko ze stromu poznání* porque *jablko* es la fruta prohibida que Adán y Eva probaron. En algunos ejemplos de las locuciones del origen mítico o bíblico, las expresiones del checo y del español son equivalentes, como en este caso. Si tenemos en cuenta la asociación con la Biblia, podríamos decir que estas dos locuciones esconden la metáfora de PECADO.

La siguiente metáfora es UN PROBLEMA COMPLICADO ES UNA FRUTA. En este grupo hemos decidido a incorporar una expresión checa que tiene dos variantes: *být/bejt (pro někoho) tvrdý oříšek/tvrkým oříškem* y *rozlousknout (tvrdý) oříšek/(tvrdej) voříšek*. La motivación parece estar determinada por la dificultad de romper la dura cáscara de las nueces. Para compararlo con español, allí se utiliza la locución con hueso: *hueso duro de roer*.

En el checo hemos encontrado varias locuciones que representan la metáfora EL ÉXITO ES FRUTA. Se trata de aquellas que contienen en su forma la palabra general *ovoce* (fruta). Pertenecen aquí *ovoce (něčí) práce, požeňnané ovoce, nést/přinést/přinášet (dobré) ovoce, sklízet ovoce něčeho* y *vydat ovoce*. En checo, *ovoce* se utiliza para referirse al resultado muy positivo, se puede tratar del resultado de cualquier asunto. La motivación puede estar en el hecho de que cuando el árbol frutal nos da las frutas, es algo muy positivo para nosotros y nos alegramos por la cosecha.

Por otro lado, en español, la palabra fruta se utiliza en algunos casos en el sentido de LA COSA TÍPICA ES FRUTA. Se trata de las locuciones *fruta del tiempo* y *fruta del país*. La fruta del tiempo se refiere a alguna cosa que aparece con frecuencia en tiempo determinado, pueden ser, por ejemplo, las alergias durante la primavera o las lluvias en el otoño. La motivación puede residir en que cada de las estaciones del año están conectadas con frutas típicas ya que cada fruta aparece o madura en distinto tiempo. En lo que se refiere a la segunda, aquí hablamos de alguna cosa peculiar para un país concreto. Se puede tratar de la paella o flamenco es España, por ejemplo. La motivación de esta locución puede estar en el hecho de que cada país tiene su fruta que es muy típica de ella, en la República checa pueden ser las manzanas.

Continuamos con las locuciones cuyos componentes no podemos analizar separadamente, pero tenemos que analizar la imagen como un todo. Empezamos con la metáfora de RECHAZO. De todas las locuciones analizadas hemos incorporado aquí solo la locución española *dar calabazas a alguien*. La utilizamos en el contexto de amor, pero también cuando hablamos de un examen o, por ejemplo, una petición. En todos casos se trata, de alguna manera, del rechazo.

La asociación entre el rechazo amoroso y las calabazas probablemente tiene que ver con el hecho de que los antiguos griegos usaban la calabaza como un afrodisíaco, como un alimento para eliminar el deseo sexual. Además, en la Edad Media, las semillas de calabaza se utilizaban durante las oraciones religiosas para que se eliminaran los pensamientos sexuales de la mente.⁸² Parece que *dar calabazas* se empezó a utilizar en los asuntos amoríos y luego se extendió también a otros contextos.

Seguimos con las locuciones que metafóricamente se refieren a la SALUD. En español tenemos las UFS *como una lechuga/más que una lechuga* y *sano como una manzana*, y en checo, *být (zdravý) jako řípa*. La motivación de estas locuciones parece relacionarse con el hecho que los tres alimentos (lechuga, manzana y remolacha) son muy saludables con gran número de sustancias nutritivas.

Seguimos con otro tipo de metáfora. Ahora nos vamos a centrar en las UFS en las que hemos descubierto la metáfora de RIESGO. Éstas incluyen *entrar por uvas*, *sacar las castañas del fuego* y *tahat za někoho kaštany z ohně*.

Primero, *entrar (alguien) por uvas* se utiliza para referir a alguien que se arriesga a tomar parte en un asunto. Esta expresión parece aludir a que hace mucho tiempo, sobre todo en Andalucía, era muy peligroso colarse en un viñedo para robar uvas, porque las viñas estaban mejor celadas que el resto de los sembrados y los huertos, gracias a los vigilantes que las controlaban desde los altos.⁸³ También aquí vemos la utilización de la fruta abundante en España.

Después, tenemos equivalencia entre la UF española y checa. *Sacar las castañas del fuego* tiene el mismo significado como *tahat za někoho kaštany z ohně*. Las usamos en el sentido de que hacemos algo arriesgado por otra persona. No se sabe el origen exacto de esta expresión. Pero, por ejemplo, el escritor francés La Fontaine en su fábula sobre un mono

⁸² <<Dar calabazas>>, en *Academia Andaluza*, <<https://www.academia.andaluza.net/practicar/la-frase-de-la-semana/dar-calabazas/>>, [publ.: 09/09/2015, consulta: 20/04/2018].

⁸³ DOVAL, *Del hecho al dicho*, 127.

y un gato cuenta una historia en la que el mono persuade al gato de que sacara las castañas calientes del fuego porque el mono quería comérselas sin hacerse daño.⁸⁴

Ahora seguimos con otro grupo en el que destaca la metáfora de PASIVIDAD. Hemos incorporado aquí dos metáforas checas: *sedět/být jako bluma* y *okurková sezóna* y también una locución española: *tocarse la pera*.

En el caso de la locución *okurková sezóna*, hablamos de aquel período del año en el cual no pasa nada interesante, nada atractivo para la gente. Se trata de los meses de verano. En el periódico aparecen noticias sensacionalistas y artículos de la prensa amarilla en lugar de las noticias importantes. La expresión probablemente viene de Alemania. Existen varias hipótesis de su origen. Una de ellas dice que en el siglo pasado en Baviera se hizo una competición que trataba de cultivar el pepino más grande. Se decía que la prensa estaba llena de las noticias de esta competición ya que no había otros acontecimientos de los que escribir. Entonces, las noticias del pepino más grande atraían a los lectores. Otra teoría sale del color del pepino, porque el color verde simboliza inmadurez, e inmadurez es uno de los rasgos de las noticias de *okurková sezóna*.⁸⁵

No hemos encontrado la motivación de la locución *sedět/být jako bluma*, sin embargo, la decimos de una persona que está sentada pasivamente, sin participación y sin interés, entonces, hemos decidido incluirla en este grupo.

En español tenemos otra locución con pera que también se utiliza para decir que alguien no está haciendo nada o no trabaja.

Ahora viene el grupo de las locuciones que se utilizan para expresar metafóricamente la FRECUENCIA. Hemos incorporado aquí las siguientes expresiones españolas: *repetirse más que el (un) ajo/los pepinos* y *de uvas a brevas/de higos a brevas*. Las primeras dos indican un alto grado de frecuencia, mientras que las dos últimas señalan la frecuencia del grado muy bajo. No hemos encontrado ninguna locución checa que podríamos incorporar en este grupo.

En cuanto a la locución *repetirse más que el (un) ajo*, creo que la podemos explicar de dos maneras. Primero, la repetición se puede referir al hecho de que cuando comemos un trozo el ajo, el sabor viene a la boca repetidamente y es bastante difícil eliminarlo. O, por ejemplo, puede hacer referencia a la estructura de la cabeza de ajos donde están varios dientes

⁸⁴ KAZDA, *Proč se říká...*, 59.

⁸⁵ Petr VYBÍRAL, <<Čestina před kamerou>>, en *Česká televize*, 30/8/2006, <<http://www.ceskatelevize.cz/ct24/nazory/1442188-cestina-pred-kamerou-32>>, [consulta: 05/04/2018].

de ajo al lado, entonces podríamos decir que ‘se repiten’. En este caso, lo podríamos colocar en el grupo de las metáforas de comparación a base de la estructura de la fruta/verdura. No obstante, la primera opción me parece más adecuada, ya que en la locución *repetirse más que los pepinos* la segunda explicación no tendría mucho sentido. En este caso, probablemente estamos refiriendo a los pepinos en vinagre cuyo sabor es bastante fuerte y como en el caso del ajo, su sabor también viene a la boca después de comerlos.

Las locuciones con las que decimos que algo pasa con poca frecuencia son *de uvas a peras/brevas* o *de higos a brevas*. Los higos y brevas son frutos del mismo árbol, o más bien un arbusto, que es la higuera. Los higos se obtienen en los últimos días del agosto y primeros días del septiembre, mientras que las brevas se obtienen en junio y julio. Entonces, desde la recogida de los higos hasta la recogida de las brevas pasa casi todo un año, lo que nos explica el significado de la locución *de higos a brevas*. Lo mismo pasa con la UF *de uvas a peras*. La cosecha de las uvas la relacionamos con el mes de septiembre y las peras, con el final del verano, sobre todo con el agosto. En este caso pasa un año entero.

En algunas locuciones hemos encontrado la metáfora de la IMPOSIBILIDAD. Aquí también hemos incluido solamente las locuciones españolas. Se trata de dos expresiones: *pedir peras al olmo* y *naranjas de la China*. La motivación de la primera es bastante obvia, ya que naturalmente no podemos esperar que el olmo nos da peras, es algo imposible.

Con la locución *naranjas de la China* expresamos asombro o extrañeza, pero la usamos para negación y es equivalente a *no*. La utilizamos para negar una afirmación que consideramos como fantástica y muy poco adaptada a la realidad. Las naranjas de la China son una variedad de la fruta que se caracterizan por su piel lisa y delgada. Antiguamente, cuando alguien decía que las naranjas procedían de China, de un país tan lejano, el pueblo pensaba que era una fantasía, pensaban que no existían las naranjas de la China ya que era imposible traerlas desde un país tan lejano todavía en buen estado de conservación.⁸⁶

En el grupo de la metáfora de ACCIÓN INÚTIL hemos colocado una locución checa y dos españolas. Se trata de la expresión checa *jako když hrách na stěnu hází* y las españolas, *a freír espárragos* y *mondar nisperos*.

La locución checa la usamos para describir algo vano, sin resultado, algo que no va a mejorar. Y si nos imaginamos que estamos echando el guisante a la pared, creo que se explica todo. Realmente, es una acción completamente inútil con ningún resultado.

⁸⁶ DOVAL, *Del hecho al dicho*, 53-54.

La locución española (*irse/mandar/enviar*) a *freír espárragos* la usamos cuando queremos despedir alguien con enojo o aspereza. La frase data del siglo XIX y se refiere a la intención de tener a alguien ocupado el mayor tiempo posible y así evitar su molesta compañía. También se dice que entonces los espárragos fritos no tenían ninguna consideración culinaria, y, por lo tanto, esta actividad no tenía ningún sentido, solo perder el tiempo.⁸⁷

Mondar nísperos se utiliza en el sentido de que alguien está ocioso en alguna situación concreta o que se aparta del asunto del que se trata, entonces, es una persona inútil. La motivación puede estar en el hecho de que los nísperos muy maduros son tan blandos que tendría sentido mondarlas.

Continuamos con la metáfora de la SOLEDAD. Aquí pertenece la locución española *solo como el espárrago en el yermo*. Al imaginarse la imagen de un solo espárrago que está en el yermo, creo que la idea de la soledad es lo primero de lo que podemos pensar. El espárrago representa la persona solitaria. En la fraseología checa el equivalente sería *být opuštěný jako hruška v širém poli*, sin embargo, aquí tenemos en mente más bien el árbol, el peral, que la fruta. No obstante, ambas locuciones funcionan a base del mismo principio.

La metáfora de CHASCO, en el sentido de la sorpresa desagradable, está escondida en la locución española *salir alguien calabaza* y la checa, *těšínská jablíčka*. Cuando alguien sale calabaza, queremos decir que no corresponde a la buena imagen que se había formada de él. Pensamos que la motivación podría estar en el refrán *Te juzgué melón y me saliste calabaza*. El melón se refiere al buen concepto que teníamos sobre alguna persona y la calabaza es el aspecto real de ella, representa nuestra decepción, el chasco. En cuanto a *těšínská jablíčka*, éstas son sinónimo de falsas esperanzas. La mayor atención se pone al adjetivo *těšínská* que tiene origen en el verbo *těšiti se* en el sentido de consolación vana y las promesas que nunca se han cumplido.

En el caso de la metáfora de CANTIDAD, hemos incluido aquí las locuciones *ser habas contadas* y *no saber/entender ni patata*. La primera se utiliza para expresar un número exacto y escaso. En algunas comunidades antiguas y congregaciones religiosas medievales tenían la costumbre de llevar cuentas de varias cosas con habas negras y blancas, de modo parecido como el ábaco rudimentario.⁸⁸ Cuando decimos de alguien que no sabe ni patata,

⁸⁷ <<Origen de la expresión vete a freír espárragos>>, en *ColumnaZero*, 20 abril 2014, <<http://columnazero.com/origen-de-la-expresion-vete-freir-esparragos/>>, [consulta 22/04/2018].

⁸⁸ DOVAL, *Del hecho al dicho*, 70.

decimos que no sabe nada. La motivación puede estar en el hecho de que las patatas no se consideran cosas de mucho valor porque es un alimento muy común y accesible.

También hemos descubierto la metáfora de AGOBIO en la locución checa *být/bejt jako vymáčkany/vymáčkanej citron; být/bejt vymáčkany/vymáčkanej jako citron*. Cuando exprimimos el limón, la pulpa se reduce y el limón se queda vacío. Este vacío se relaciona con el estado físico y psíquico de una persona, más concretamente, el agobio.

La metáfora de INMADUREZ está presente en la locución *estar un sembrado en berza*. Al principio, no estuvimos seguros de la relación entre berza e inmadurez, sin embargo, la palabra berza viene del latín vulgar *viridia*⁸⁹ que significa cosas verdes y sabemos que el color verde está conectado con la inmadurez.

Creemos que la locución *(decir) melón y tajada en mano* esconde la metáfora de IMPACIENCIA. Con esta expresión podemos irónicamente comentar la impaciencia de alguien. La motivación podría estar en el que el melón y una tajada son alimentos que normalmente no se comen juntos, entonces, podemos imaginarnos una situación en la que estamos comiendo una tajada y ya hablamos del melón, lo que indicaría que no podemos esperar para comerlo.

La metáfora de CONFUSIÓN está presente en dos locuciones españolas: *meter uvas con agraces* y *tomar/agarrar/coger alguien el rábano por las hojas*. Si literalmente cogemos el rábano por las hojas, lo que pasa es que frecuentemente las arrancamos y nos quedan en la mano, mientras que el rábano (la parte más apreciada) permanece en la tierra. Si metafóricamente cogemos el rábano por las hojas, lo que pasa es que interpretamos algo equivocadamente. Cuando *metemos uvas con agraces*, confundimos unas cosas con otras.

La locución *tener castañas* esconde la metáfora HOMBRÍA. En este caso, las castañas se utilizan aquí como un eufemismo por cojones. El contraste para esta locución podría ser otra que es *más blando que una breva* que se utiliza para decir que alguna persona antes estaba muy tenaz, pero se ha dejado persuadir a lo que otros le han dicho. Entonces, podría ser metáfora de DEBILIDAD.

⁸⁹ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., Madrid, 2014, <<http://dle.rae.es/?id=5P4MLUI>>, [consulta: 26/04/18].

En algunas locuciones era bastante difícil encontrar la metáfora conveniente, entonces, en este grupo vamos a incluir aquellas expresiones que hemos decidido incorporar en la metáfora de COMPORTAMIENTO INADECUADO. Cada de las locuciones de las que vamos a hablar se puede considerar como algo impropio, sin embargo, cada una se utiliza en sentido diferente. Hemos colocado aquí las locuciones españolas *harto de ajos*, *tieso como un ajo*, *cascarle a alguien las nueces*, *tener/estar de mala uva* y las locuciones checas *strouhat někomu mrkvičku* y *nést se jako avízo na dva pytle brambor*.

La locución *harto de ajos* se dice de una persona rústica y mal criada. La motivación de la expresión puede estar en el hecho de que la gente no soportaba el olor fuerte de ajo, entonces, lo comparaba con aquellas personas que también eran difícil de soportar. Además, en el Quijote, la hija de Sancho Panza dice de sí misma que es “la hija del harto de ajos”. Sabemos que Sancho Panza era el rústico escudero, así que la locución podría originarse aquí.

Tieso como un ajo decimos de alguien que expresa su enorgullecimiento o vanidad y está o anda muy derecho. Lo podemos considerar como un equivalente de la locución checa *nést se jako avízo na dva pytle brambor* ya que significa lo mismo. La versión española parece hacer referencia al que el ajo no lo podemos encorvar y lo mismo pasa con las personas enorgullecidas.

Cascarle a alguien las nueces se utiliza con el significado de aporrear a alguien o reprenderle. En este caso, vemos la semejanza entre cascar las nueces en el sentido literal y la acción violenta de dar una paliza a alguien, entonces, la motivación está allí.

La locución *tener o estar de mala uva* lleva el significado de mala intención a mal genio. La uva está relacionada con el alcohol, como ya lo hemos visto en la locución *hecho una uva*. Sabemos que algunas personas que han bebido demasiado alcohol se comportan agresivamente, entonces, parece que la motivación reside en el comportamiento agresivo de aquellas personas.

En estos ejemplos también vemos que en la fraseología checa utilizamos la manzana y la patata. En español, por otro lado, tenemos locuciones con el ajo y la uva.

Durante el análisis, hemos encontrado también algunas locuciones con metáforas orientacionales. En el caso de la locución *padat jako (zralé) hrušky* hablamos de la metáfora LA MUERTE ES ABAJO ya que se relaciona con las personas que cayeron muertos durante la guerra, epidemia, etc. La locución también se utiliza para decir que alguien cayó en el suelo debido al agobio o cansancio. En este caso, podemos hablar de la metáfora EL AGOBIO ES ABAJO.

Otra metáfora orientacional que hemos encontrado es LA ESTUPIDEZ ES ABAJO. Hemos incorporado aquí dos variantes de una locución checa: *spadnout z višně* y *spadnout*

z jahody. Ambas se utilizan con el significado de ser ingenuo, estúpido o tonto e irrealista. Detrás de la expresión *spadnout z višně* se encuentra la siguiente historia: una mañana descubrieron al gentilhomme Bayer bastante golpeado, él les dijo que había caído del árbol cuando estaba cosechando las guindas, pero no le creían. Todos sabían de su relación secreta con Lucie, la mujer hermosa del concejal Češpiva. Un día Bayer llegó a saber que Lucie iba a dormir sola en su dormitorio, pues a la medianoche llevó la escalera de mano a la ventana de Lucia y empezó a subir. Cuando ya estaba casi arriba, Lucie comenzó a gritar y su marido hizo caer al gentilhomme.⁹⁰

2.1.2. Metáforas de comparación

Entre las locuciones hemos descubierto muchas locuciones creadas debido a la semejanza que también funcionan a base de la metáfora y vamos a incorporarlas en grupos separados. A veces ocurre que una UF está en dos grupos ya que la comparación se hace según más aspectos.

Empezamos con la metáfora de comparación a base del COLOR de la fruta/verdura. Se trata de tres locuciones españolas: (*rojo, colorado*) *como un pimiento (más que un pimiento)*, (*ponerse*) *como un tomate* y *cara de acelga*; y tres checas: *být (žlutý) jako citron* y (*být červený/(mít) tváře jako (panenské/míšeňské) jablíčko*, (*být červený jako malina* y *mít nos jako ředkvičku*. En estos casos, la motivación es obvia. La motivación está determinada por el color que la fruta o verdura tiene.

En otro grupo incluimos la metáfora de comparación a base de la FORMA de la fruta/verdura. Hablamos de siete metáforas checas: *mít nos jako bramboru/mít bramboru místo nosu*, *mít hlavu jako meloun*, (*být kulatý jako meloun*, *být/mít tváře/mít pusu jako melounek*, *mít nos jako okurku/vokurku*, (*mít zadek jako stroužky česneku* y *mít nos jako ředkvičku*.

En el caso de *mít nos jako bramboru/mít bramboru místo nosu*, hablamos de una nariz deforme, a veces, también grande. Si imaginamos algunas patatas, podemos decir que cada tiene forma distinta e irregular, entonces, así podemos comparar la nariz con la patata. Lo mismo ocurre con la UF *mít nos jako okurku/vokurku*. También se trata de una nariz deforme, un poco ancho y grande. La última locución que se refiere a la nariz es *mít nos jako ředkvičku* y descríbela como pequeña con apariencia de una bolita, así como parece el rábano.

⁹⁰ KAZDA, *Proč se říká...*, 226.

También hace referencia al color rojo que el rábano tiene, entonces, lo hemos incorporado también en el grupo de las metáforas de comparación a base del color. En checo comparamos mucho el cuerpo humano o la cabeza humana al melón. En cuanto a *mít hlavu jako meloun*, aquí comparamos la cabeza con el melón que, como una cabeza, suele tener la forma esférica. Luego, *(být) kulatý jako meloun* decimos de una persona de figura baja que, a veces, tiene la barriga redonda. Además, para decir que alguien tiene las mejillas rechonchas, usamos la locución *být/mít tváře/mít pusy jako melounek*. En todas las expresiones con el melón expresamos que algo tiene forma esférica, grande o regordete. La última locución de este grupo es *(mít) zadek jako dva stroužky česneku* que describe el trasero como pequeño, delgado y estrecho. Si nos imaginamos dos dientes de ajo en la cabeza de ajos, de verdad, parecen como un trasero así.

Es interesante que en este grupo se encuentran solamente las locuciones checas. Es evidente que en la lengua checa comparamos mucho, sobre todo, las partes del cuerpo humano, con la fruta o verdura.

Seguimos con la metáfora de comparación a base de la ESTRUCTURA/ASPECTO de la fruta/verdura. En este grupo hemos incorporado las siguientes locuciones: *parecerse algo a otra cosa como una castaña a un huevo o parecerse como un huevo a una castaña, como un espárrago/hecho un espárrago, estar alguien hecho una pasa/quedarse como una pasa, estar hecho un higo, piel de naranja, být (jako) salát, mít/udělat z něčeho salát, být navlečený/nabalený jako cibule, být svěží jako (orosená) broskev/být jako zralá broskev/mít tváře/plet' jako broskve, děvče jako jahoda/malina, (mít) rty jako jahody/maliny, mít nohy/uši/nehty, že by tam mohl brambory sázet*.

La primera locución *parecerse algo a otra cosa como una castaña a un huevo o parecerse como un huevo a una castaña* se suele decir para ponderar la semejanza entre dos cosas. La motivación está determinada por los aspectos del huevo y de la castaña que son totalmente diferentes.

Con la locución *como un espárrago o hecho un espárrago* describimos a alguien que es muy delgado. El aspecto del espárrago está conectado con la delgadez. En el caso de *estar alguien hecho una pasa/quedarse como una pasa*, nos imaginamos a una persona de cuerpo seco y de rostro arrugado, así como son las pasas. Una locución bastante parecida es *estar hecho un higo* que se utiliza también con el significado de estar muy arrugado. En este caso, probablemente tenemos en mente los higos secos ya que éstos tienen apariencia arrugada.

Con la locución *být navlečený/nabalený jako cibule* nos referimos a una persona que lleva mucha ropa, entonces, la motivación está en el número alto de las capas que tienen las cebollas. Así, hacemos referencia a la estructura de la verdura.

En *piel de naranja* comparamos el aspecto de la naranja la piel humana, ya que la superficie granulosa que la piel puede tener evocar la superficie de la naranja. En checo utilizamos la expresión *pomerančová kůže* que tiene el mismo significado como *piel de naranja*. Sin embargo, no se encuentra en el diccionario fraseológico de Čermák.

En checo tenemos dos locuciones con la lechuga. Se trata de las locuciones *být (jako) salát* y *mít/udělat z něčeho salát*. Lo que queremos decir con estas expresiones es que algo tiene mal aspecto y está hecho pedazos. Frecuentemente, lo decimos sobre libros o cuadernos ya que la hoja de papel que está arrugada se parece a la hoja de la lechuga.

Por el contrario, una apariencia agradable de una persona se expresa con *být svěží jako (orosená) broskev/být jako zralá broskev/mít tváře/plet' jako broskve*. El melocotón suele tener la piel suave que parece muy bonita, entonces, se usa para describir la cara humana con aspecto juvenil. La atractividad de una persona también se expresa con la fresa y frambuesa, ya que para mucha gente estas dos frutas tienen apariencia atrayente. Es evidente en las locuciones *děvče jako jahoda/malina* y *(mít) rty jako jahody/maliny*.

En la locución *mít nohy/uši/nehty, že by tam mohl brambory sázet* no se trata solamente de la verdura, sino de la imagen completa. Sabemos que, al plantar las patatas, tenemos manos muy sucios de la tierra. Entonces, cuando decimos de alguien que podría plantar las patatas en sus piernas, orejas o uñas, indicamos la suciedad de estas partes del cuerpo humano.

Otra metáfora de comparación de la que vamos a hablar se basa en el TAMAÑO de la fruta/verdura. Hemos incorporado aquí las locuciones checas *prolévat slzy jako hrách, být jako hrášek, mít hlavičku/hlavu jako cibuličku, mít oči jako mandle*.

Como vemos en los primeros dos ejemplos, *hrách* o *hrášek* se utiliza para designar tamaño pequeño o grande, dependiendo de qué tipo de cosa estamos describiendo. La diferencia está también en el diminutivo *hrášek* que utilizamos para hablar de cosas pequeñas, mientras que con *hrách* solemos referir a cosas grandes.

Con *mít hlavičku/hlavu jako cibuličku* queremos decir que alguien tiene una cabeza pequeña, lo que está expresado por el diminutivo *cibulička*. También hace referencia a la forma esférica de la cabeza y de la cebolla.

En *mít oči jako mandle* describimos los ojos como ostentativamente grandes.

La siguiente metáfora se basa en el SABOR de la fruta/verdura. Aquí hablamos de las locuciones *být jako malina*, *být jako mandle* y *spolknout něco jako jahodu/malinu*. Las primeras dos se utilizan para describir el buen sabor ya que se trata de dos alimentos muy ricos. La tercera locución se utiliza en el sentido de comer algo con facilidad y con gusto porque, otra vez, se trata de alimentos muy sabrosos.

La última locución *machacar el ajo* es otra metáfora de comparación. Se dice sobre las cigüeñas y significa crotorar. Entonces, la actividad de machacar el ajo se compara con el sonido que hace la cigüeña con su pico.

2.1.3. Metonimia

En el análisis de las unidades fraseológicas hemos encontrado también algunas metonimias, aunque no muchas. La primera de la que vamos a hablar es LA CAUSA POR EL EFECTO. Hemos incluido en este grupo la locución española *hacer morder el ajo/en el ajo* a alguien y dos variantes de una locución checa *tvářit se/šklebit se jako když kousne/kouše/by kousl/by kousal do citronu/kyselého jablka*.

La primera, *hacer morder el ajo/en el ajo a alguien* se usa con el significado de mortificar a alguien retardándole lo que desea. Esta expresión hace referencia a la previsible reacción de quien mordiera un ajo y comprobara con disgusto su fuerte y para mucha gente indeseable sabor, lo que le llevaría a no volverlo a morder.⁹¹ Explicamos la metonimia LA CAUSA POR EL EFECTO de tal manera que el consumo de un alimento provoca alguna reacción o emoción.

En lo que se refiere a la locución checa, las dos variantes tienen el mismo significado. Se utilizan para describir una persona que hace muecas, pone mala cara y expresa así su disgusto. Entonces, el consumo de un alimento, en este caso un limón y manzana agria, provoca la misma cara que tenemos cuando expresamos nuestro disgusto haciendo muecas.

Seguimos con la metonimia LA PARTE POR EL TODO. Hemos incorporado aquí cuatro locuciones españolas: *buscarse/ganarse alguien los garbanzos/judías/lentejas*, *echar las habas*, *de uvas a peras* y *de higos a brevas*.

En cuanto a la locución *buscarse/ganarse alguien los garbanzos/judías/lentejas*, podemos decir que los garbanzos, judías y lentejas representan la parte de todo lo que

⁹¹ DOVAL, *Del hecho al dicho*, 146.

necesitamos para vivir nuestra vida ya que con la expresión queremos decir que alguien se sustenta con el producto de su trabajo.

Las dos locuciones *de uvas a peras* y *de higos a brevas* las hemos colocado también en el grupo de las metáforas de frecuencia, sin embargo, no siempre se tan fácil determinar la metáfora o metonimia que las locuciones contienen. Entonces, podemos proponer más soluciones. Lo que queremos decir aquí es que uvas, peras, brevas e higos representan cierto período o estación del año, es decir, constituyen la parte (período concreto) del todo (un año).

La última locución, *echar las habas*, se utiliza en el sentido de hacer hechizos o sortilegios por medio de habas y de otras cosas. Entonces, una parte de la magia (echando las habas) representa un todo (varios hechizos y sortilegios).

También hemos encontrado la metonimia LA ACTIVIDAD POR LA CARACTERÍSTICA. Se trata de las locuciones (*být dlouhý, že by s ním mohl ořechy klátit, nese se jako avízo na dva pytle brambor, nadar sin calabazas/no necesitar calabazas para nadar*).

Con la primera nos referimos a una persona delgada que es muy alta en comparación con otras personas. Entonces, la actividad de cosechar las nueces está aquí en lugar de la característica de ser muy alto.

La locución *nadar sin calabazas* la utilizamos para designar una persona autosuficiente que sabe manejarse por sí sola. Gonzalo Correas explica que, antes, las personas que aprendían a nadar se ayudaban de calabazas y las dejaron de usar cuando ya sabían nadar sin ellas.⁹²

Hemos decidido colocar aquí también la locución checa *nese se jako avízo na dva pytle brambor*. Otra vez, la actividad representa la característica de una persona, en este caso, se trata una persona engreída.

2.1.4. Locuciones no analizadas

En este último subcapítulo vamos a hablar de las locuciones que no hemos incorporado en el análisis de las metáforas y metonimias por dos razones. La primera razón es que el alimento que, al principio, parecía ser la fruta o verdura en realidad no lo es. La segunda razón es que el significado de algunas locuciones era muy opaco y no hemos logrado encontrar la motivación de su origen.

Empezamos con la locución *ajo y agua*. En realidad, no se trata del alimento, sino que es una abreviación de *a jorobarse* (o *joderse*) y *aguantarse*. La siguiente locución que no

⁹² Gonzalo CORREAS, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana en que van todos los impresos antes y otra gran copia*, 1906, Madrid: Rates, 141.

hemos incluido en el análisis es *estar en el ajo* porque la palabra ajo antes significaba *negocio*⁹³, entonces, parece que la locución misma está relacionada más con el significado del negocio que con la verdura. Tampoco hemos hecho el análisis de la locución *de coco y huevo* con el significado de impresionante o tremendo ya que es una frase muy opaca y no hemos encontrado su motivación. Otra locución que hemos eliminado del análisis es *ser más fresco que una lechuga* que se utiliza con el significado de ser muy descarado. En este caso, no vemos ninguna relación entre la lechuga y el descarar. Otra expresión en la que no aparece la fruta es *el año de la pera*. El origen de esta locución no es muy claro, sin embargo, la teoría más extendida dice que está relacionada con Perot Rocaguinarda, un bandolero catalán del siglo XVI, cuyo apodo era “La Pera”. Este hombre inspiró a Cervantes para crear uno de los personajes de la segunda parte de la saga de Don Quijote, Roque Guinart y la expresión se empezó a utilizar como algo ancestral o antiguo.⁹⁴ Otra locución que contiene la palabra pera es *partir peras con alguien*. En este caso probablemente tampoco se trata del fruto del peral, sino de renta o destino lucrativo o descansado⁹⁵. En el caso de *poner las peras a cuarto/ocho* tampoco hemos encontrado su motivación. En lo que se refiere a la locución *ser la pera* que se utiliza para decir que algo es extraordinario por lo malo o por lo bueno tampoco se trata del fruto del peral, sino más bien de la renta vitalicia o destino lucrativo o descansado. En cuanto a la locución *haber tomate*, tampoco se trata del alimento porque uno de los significados de la palabra tomate es también un embrollo a barullo. También hemos eliminado la locución *dar a alguien la castaña* que significa engañar o molestar a alguien porque parece que la palabra castaña aquí tampoco es el alimento. Probablemente se trata del otro significado de la palabra que es una bofetada o un choque. La última locución *dar para castañas* con el significado de maltratar o castigar a alguien tampoco parece estar relacionada con el alimento.

⁹³ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española*, 8ª ed., Madrid: Imprenta Nacional, 1837, 25,

<<http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUIMenuNtllle?cmd=Lema&sec=1.0.0.0.0.>>, [consulta: 26/04/18].

⁹⁴ <<El año de la pera>>, en *Derrama Magisterial*, 21/11/2017, <<https://blog.derrama.org.pe/ano-la-pera-conoces-origen-esta-frase-popular/>>, [consulta: 26/04/2018].

⁹⁵ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed., Madrid, 2014, <<http://dle.rae.es/?id=SWeXAF0>>, [consulta: 26/04/18].

Conclusión

En la parte teórica hemos hecho una introducción al tema de la lingüística cognitiva. Hemos explicado los principios más importantes de la disciplina. Hemos prestado atención a los conceptos de la metáfora y metonimia. También nos hemos dedicado a la fraseología y las características del objeto de su estudio, es decir, las unidades fraseológicas. Nos hemos centrado sobre todo a las locuciones ya que son las unidades con las que trabajamos en el análisis.

En la parte práctica hemos hecho un análisis cognitivo de las locuciones del checo y del español. Nos hemos centrado en el análisis de las locuciones que contienen en su forma alguna fruta o verdura. El corpus español lo hemos construido a base de dos diccionarios españoles: *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles* de Manuel Seco y la versión electrónica del *Diccionario de la Real Academia Española*. Para el corpus checo utilizamos *Slovník české frazeologie a idiomatiky* de František Čermák. En total, hemos trabajado con 80 locuciones españolas y 64 checas. No hemos analizado once de ellas por dos razones. O la palabra que representa la fruta o verdura en realidad tiene otro significado en la locución o el significado era muy opaco y no hemos encontrado la motivación de la locución.

La metáfora que aparece con la mayor frecuencia es la metáfora de comparación a base de la ESTRUCTURA o ASPECTO de la fruta o verdura. En este grupo están doce locuciones: cinco españolas y siete checas. Sigue la metáfora LA COSA INSIGNIFICANTE ES UNA FRUTA/VERDURA. Aparece en ocho locuciones: seis españolas y dos checas.

La metáfora que aparece con la mayor frecuencia en la fraseología checa es la metáfora de comparación a base de la FORMA con siete locuciones. Sigue la metáfora de comparación a base de la ESTRUCTURA/ASPECTO con seis locuciones y en el tercer lugar está la metáfora EL ÉXITO ES FRUTA con cinco locuciones. Es evidente que en checo solemos comparar mucho las cosas, sobre todo las partes del cuerpo humano, con la fruta o verdura.

En español la metáfora más frecuente es LA COSA INSIGNIFICANTE ES UNA FRUTA/VERDURA con seis locuciones. En el segundo lugar aparece la metáfora de comparación a base de la ESTRUCTURA/ASPECTO con cinco locuciones y en el tercer lugar tenemos la metáfora de COMPORTAMIENTO INADECUADO con cuatro locuciones. Ya que las metáforas más utilizadas tienen que ver con alguna cosa de poco valor o con el comportamiento inadecuado, parece que en España la fruta y verdura, sobre todo pepino, rábano, higo, pimiento, uva, ajo o garbanzo, se utilizan con la connotación negativa. De todos destaca el ajo que aparece

en cuatro locuciones que expresan algo negativo o desagradable: *revolver el ajo*, *harto de ajos*, *tieso como un ajo* y *hacer morder el ajo*.

De todos tipos de la fruta y verdura, el alimento que aparece con mayor frecuencia en las locuciones checas es la manzana. La podemos encontrar en siete locuciones. En el siguiente lugar está la palabra general, la fruta, que se encuentra en seis locuciones y la patata aparece en cinco locuciones. Por otro lado, en las locuciones españolas podemos encontrar más frecuentemente la uva que está presente en seis locuciones. Siguen las locuciones con el ajo que está en cinco expresiones y la pera que también aparece en cinco locuciones.

Es interesante que en la fraseología checa aparecen con mayor frecuencia los alimentos que son abundantes en la República checa: la manzana y la patata. Por otro lado, en la fraseología española podemos encontrar con mayor frecuencia la uva o el ajo. Ambos alimentos son muy característicos para España: la uva para la producción del vino y el ajo para la gastronomía española. En muchos otros casos, las dos lenguas utilizan los alimentos que son típicos de su región. Por ejemplo, en la metáfora LA PERSONA ES UNA FRUTA, en español existen locuciones con garbanzo o naranja y en checo, las locuciones con la manzana, la patata y el pimiento. O, en el caso de la metáfora de LA COSA DESAGRADABLE ES UNA FRUTA/VERDURA, otra vez, en español aparecen locuciones con ajo y en checo, con manzana. También en la metáfora LA PERSONA BORRACHA ES UNA FRUTA en español hablamos de la uva, mientras que, en checo, de *slíva*.

Podemos ver que, a veces, las locuciones que están conectadas con la mitología o la Biblia aparecen en las dos lenguas, por ejemplo, *la manzana de la discordia* y *jablko sváru*, *la fruta prohibida* y *zakázané ovoce*. Otros casos en los que aparece la misma fruta o verdura con el mismo significado es el coco y *kokos* que representa la cabeza humana. También *sacar las castañas del fuego* y *tahat za někoho kaštany z ohně* se utilizan con el mismo significado.

En cuanto a la metonimia, hemos encontrado solamente nueve locuciones que se han formado metonímicamente. En algunos casos, por ejemplo, *de higos a brevas*, no era fácil decidir si se trata de la metáfora o de metonimia, entonces, la locución la hemos incorporado tanto en el grupo de las metáforas como en el grupo de las metonimias. Como hemos podido ver, la metonimia no aparece muy frecuentemente en las locuciones de fruta y verdura.

Entonces, de nuestro análisis resulta que, en muchos casos, cada lenguaje utiliza la fruta o verdura que es característica de su región. Por otro lado, en algunos casos, cuando la locución tiene origen mítico o bíblico, o se trata de alguna historia universal, las dos fraseologías concuerdan.

Resumé

Cílem této bakalářské práce je provést kognitivní analýzu české a španělské frazeologie a porovnat tyto dva jazyky. Konkrétně se jedná o analýzu frazeologických jednotek zvaných lokuce, které ve své formě obsahují nějaké ovoce či zeleninu. Analýza se tedy zabývá se metaforou a metonymií ve frazeologii.

Práce se skládá ze dvou hlavních částí: teoretické a praktické, respektive analýzy. Část teoretická je rozdělena do dvou hlavních kapitol a jejich následných podkapitol. V první kapitole je vysvětleno, co je to kognitivní lingvistika, co znamená pojem kognice a jaké jsou nejdůležitější principy, kterými se tato disciplína řídí. Dále je pozornost věnována konceptu metafory a metonymie. Druhá kapitola se zabývá frazeologií. Vysvětluje, čím se frazeologie zabývá. V následných podkapitolách je vysvětleno, co je to frazeologická jednotka a jaké charakteristiky musí splňovat, aby mohla být považována za frazeologismus.

Praktická část se zabývá samotnou analýzou českých a španělských frazeologických jednotek obsahujících nějaké ovoce či zeleninu. Výrazy jsou rozděleny do skupin dle vůdčí metafory či metonymie. Zabývá se také porovnáním českých a španělských lokucí. V závěru jsou shrnuty výsledky analýzy. Jedním z poznatků je, že každá frazeologie často používá ovoce či zeleninu, které jsou typické pro danou zemi a kulturu. Oproti tomu, výrazy, které mají například biblický či mytologický původ, se často shodují v obou jazycích.

Bibliografía

- BARTMINSKI, Jerzy: <<Čím se zabývá etnolingvistika?>>, *Slovo a smysl*, 8/2007, 299-309.
- CORPAS-PASTOR, Gloria: *Manual de la fraseología española*, Madrid: Gredos, 1996.
- CUENCA, Maria Josep, Joseph HILFERTY: *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona: Editorial Ariel, 2007.
- ČERMÁK, František: *Frazeologie a idiomatika česká a obecná: Czech and General Phraseology*, Praha: Karolinum, 2007.
- ČERMÁK, František: *Slovník české frazeologie a idiomatiky (Přirovnání, Výrazy slovesné, Výrazy neslovesné)*, Praha: Leda, 2009
- DAVLETBAEVA, Diana, Aida SADYKOVA y Elena SMIRNOVA, <<The Aspects of Modern Phraseology Modeling>>, *World Applied Sciences Journal* 27, 2013, 58-62, <[https://www.idosi.org/wasj/wasj27\(elelc\)13/13.pdf](https://www.idosi.org/wasj/wasj27(elelc)13/13.pdf)>, [consulta: 17/02/2018].
- DÍAZ, Hernán: <<La perspectiva cognitivista>>, Mariana di Stefano, coord. *Metáforas en uso*, Buenos Aires: Biblos, 2006, 41-60, <http://www.centro-de-semiotica.com.ar/Massimino-La_metafora.htm>, [consulta: 01/03/2018].
- GUTIÉRREZ RUBIO, Enrique: *La imagen de la mujer (y del hombre) en la fraseología española, Pervivencia de los estereotipos de género en el siglo XXI*, 1.a ed., Madrid: Liceus, 2016.
- IBARRETXE-ANTUAÑO, Iraide: <<La lingüística cognitiva y su lugar en la historia de la lingüística>>, *RESLA* 26, 2013, 245-266, <<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4597643.pdf>>, [consulta: 10/04/2018].
- IBARRETXE-ANTUAÑO, Iraide, Javier VALENZUELA: <<La lingüística cognitiva: origen, principios y tendencias>>, en *Lingüística Cognitiva*, Barcelona: Anthropos, 2012, <https://www.academia.edu/31682581/Linguistica_cognitiva_Ibarretxe_Valenzuela_LC_CA_P_1_1>, [consulta: 30/03/2018].
- KOSZLA-SZYMANSKA, Margarita: <<Los fraseologismos, dichos y frases hechas y su importancia comunicativa en la enseñanza del español como lengua extranjera>> en *Almería hacia el 2005: lengua, historia, arte, economía, turismo. Actas del XXXV Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español*, Almería: AEPE, 2001, 249-260, <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_35/congreso_35_26.pdf>, [consulta: 12/02/2018].
- KÖVECSES, Zoltán: *Metaphor*, New York: Oxford University Press, 2010.
- LAKOFF, George, JOHNSON, Mark: *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid: Cátedra, 2009.

LEONTARIDI, E., M. RUIZ MORALES y N. PERAMOS SOLERT, <<Las unidades fraseológicas del español: su enseñanza y adquisición en la clase de ELE>>, *Jornadas de Formación del Profesorado en la Enseñanza de ELE y la Literatura Española Contemporánea*, abril 2008, 187-206, <<http://redined.mecd.gob.es/xmlui/bitstream/handle/11162/91402/00820113013759.pdf?sequence=1>>, [consulta: 13/03/2018].

MENA MARTÍNEZ, Florentina: <<En torno al concepto de desautomatización fraseológica: aspectos básicos>>, *Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, <<https://www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/H-Edesautomatizacion.htm>>, [consulta: 15/02/2018].

MOLINA PLAZA, Silvia: <<La traducción de las unidades fraseológicas inglés-español: el caso de las colocaciones y las frases idiomáticas>>, en *Las palabras del traductor*, coord. Luis González y Pollux Hernández, Bruselas: ESLETRA, 2004, 427-443, <https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/02/035_molina.pdf>, [consulta: 12/02/2018].

OZMAZIĆ, Marija: <<Cognitive linguistic theories in phraseology>>, *Jezikoslovje*, 2005, 37-56, <<https://pdfs.semanticscholar.org/b684/6ab3b70ea75dc1f8c6721a63d3abb316472c.pdf>>, [consulta: 17/04/2018].

<<¿Qué es la cognición? Significado y definición>>, en *CogniFit*, <<https://www.cognifit.com/es/cognicion>>, [consulta: 10/03/2018].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española*, 8.^a ed., Madrid: Imprenta Nacional, 1837, <<http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUIMenuNtile?cmd=Lema&sec=1.0.0.0.0.>>, [consulta: 26/04/18].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., Madrid, 2014, <<http://dle.rae.es/?id=NYSj8PH>>, [consulta: 22/02/18].

RECIO ARIZA María Ángeles: <<El enfoque cognitivista en la fraseología>>, *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 2013, 103-107, <<https://polipapers.upv.es/index.php/rdlyla/article/view/1273>>, [consulta: 09/04/2018].

ROMERO GANUZA, Paula: <<La delimitación de las unidades fraseológicas (uf) en la investigación alemana y española>>, *Interlingüística*, 2007, 905-914, <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2317697>>, [consulta: 13/02/2018].

RUIZ GURILLO, Leonor: *Aspectos de fraseología teórica española*, València: Universitat de València, 1997.

SECO REYMUNDO, Manuel, Olimpia ANDRÉS PUENTE y Gabino RAMOS GONZÁLEZ: *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*, Madrid: Santillana Ediciones Generales, S. L., 2005.

SEVILLA MUÑOZ, Julia, Maria SARDELLI: <<Los falsos amigos fraseológicos>>, en *El Trujamán. Revista diaria de traducción*, <https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/septiembre_11/26092011.htm>, [publ.: 26/09/2011, consulta: 13/02/2018]

ZULUAGA OSPINA, Alberto: <<La fijación fraseológica>> en *Thesaurus XXX*, No. 2, Bogotá, <https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/30/TH_30_002_017_0.pdf>, 1975, [consulta: 13/02/2018].

Origen de las locuciones

CORREAS, Gonzalo: *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana en que van todos los impresos antes y otra gran copia*, 1906, Madrid: Rates.

<<Dar calabazas>>, en *Academia Andaluza*, <<https://www.academia.andaluza.net/practicar/la-frase-de-la-semana/dar-calabazas/>>, [publ. 09/09/2015, consulta: 20/04/2018].

DOVAL, Gregorio: *Del hecho al dicho*, Madrid: Ediciones del Prado, 1995.

<<El año de la pera>>, *Derrama Magisterial*, 21/11/2017, en <<https://blog.derrama.org.pe/ano-la-pera-conoces-origen-esta-frase-popular/>>, [consulta: 26/04/2018].

KAZDA, Miroslav: *Proč se říká...*, 2013.

<<Origen de la expresión vete a freír espárragos>>, en *ColumnaZero*, 20 abril 2014, <<http://columnazero.com/origen-de-la-expresion-vete-freir-esparragos/>>, [consulta 22/04/2018].

PETERKOVÁ, Michaela: <<Kyselý hrozný (metoda kyselých hroznů)>>, en *Psychoweb.cz*, <<http://www.psychoweb.cz/slovník/kysele-hrozný-metoda-kyselých-hroznů-co-to-je-vyznam-podle-slovníku/>>, [consulta: 01/04/2018].

RIVAS, Carlos: <<Platón y la media naranja (El Banquete)>>, en *MadridTeatro*, 25/09/2010, <http://www.madridteatro.net/index.php?option=com_content&view=article&id=1955:platon-y-la-media-naranja&catid=179:2010&Itemid=162>, [consulta: 10/04/2018].

ŠVANDRLÍK, Miroslav: *Proč se to říká?*, Praha: Epoque, 2016.

VYBÍRAL, Petr: <<Čeština před kamerou>>, en *Česká televize*, 30/8/2006, <<http://www.ceskatelevize.cz/ct24/nazory/1442188-cestina-pred-kamerou-32>>, [consulta: 05/04/2018].

Anexos

Locuciones españolas: definiciones del *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles* (DFEA) de Manuel Seco y de la versión electrónica del *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE)

cara de acelga	cara de mal color (DFEA); rostro pálido o macilento (DRAE)
(quedar algo en) agua de borrajas	cosa de poca o ninguna importancia, especialmente cuando en un principio parecía tenerla (DRAE); agua de borrajas: algo sin utilidad o sin valor (DFEA) quedar(se) en agua de borrajas – algo proyectado, prometido o afirmado: reducirse, al final, a nada (DFEA)
ajo y agua	a jorobarse (o joderse) y aguantarse (DFEA)
estar en el ajo	estar en el secreto o al corriente (de algo más o menos oculto); estar metido en el asunto de que se trata, o participar en él (DFEA)
estar (metido) en el ajo	
hacer morder el ajo/en el ajo a alguien	mortificarle, darle que sentir, retardándole lo que desea (DRAE)
harto de ajos	rústico y mal criado (DRAE)
machacar (majar, moler, picar) el ajo	crotorar (la cigüeña) (DFEA)
repetirse más que el (un) ajo	repetirse mucho, o decir con frecuencia las mismas cosas (DFEA)
revolver el ajo	dar motivo para que se vuelva a reñir o insistir sobre alguna materia (DRAE)
tieso como un ajo	dicho de una persona: que está o anda muy derecha, especialmente si da con ello indicio de engreimiento o vanidad (DRAE)
estar un sembrado en berza	estar tierno o en hierba (DRAE)
más blando que una breva	dicho de una persona: que, habiendo estado antes muy tenaz, se ha reducido a la razón o a lo que otros le han persuadido (DRAE)
dar calabazas a alguien	1. reprobarlo en un examen 2. rechazar un requerimiento amoroso 3. rechazar una petición o un requerimiento (DFEA)
nadar alguien sin calabazas, o no necesitar de calabazas para nadar	saber manejarse por sí solo en la vida (DRAE)
salir alguien calabaza	no corresponder al buen concepto que se había formado de él (DRAE)
dar a alguien la castaña	1. engañarle 2. molestar, fastidiar a alguien (DRAE)
parecerse algo a otra cosa como una castaña a un huevo/parecerse como un huevo a una castaña	para ponderar la desemejanza de cosas que se comparan entre sí (DRAE)

sacar las castañas del fuego	ejecutar en beneficio de alguien algo de lo que puede resultar daño o disgusto para sí (DRAE)
tener castañas (un hombre)	eufemismo por tener cojones; <i>vulgar</i> tener hombría o valor (DFEA)
calentar el coco (a alguien)	1. calentar(le) la cabeza; cansar(le) o abrumar(le) con lo que se (le) dice 2. hacer(le) concebir ilusiones o aspiraciones desmedidas (DFEA)
comer el coco (a alguien)	convencer(le) o imbuir(le) determinadas ideas, esp. aprovechando su buena fe o su ingenuidad (DFEA)
comerse (alguien) el coco (con algo)	pensar intensamente (en ello) u obsesionarse (con ello) (DFEA)
de coco y huevo	impresionante o tremendo (DFEA)
meter(se) en el coco	meter(se) en la cabeza; hacer(se) aprender, o convencer(le de ello) (DFEA)
a freír espárragos	para despedir a alguien con aspereza, enojo o sin miramientos (enviar, mandar) (DRAE)
solo como el espárrago en el yermo	para ponderar la soledad (DRAE)
como un espárrago (hecho un espárrago)	construcción de sentido comparativo usada para ponderar la delgadez de una persona (DFEA)
fruta prohibida	cosa que no está permitido usar (DRAE)
fruta del tiempo	cosa que sucede con frecuencia en tiempo determinado (DRAE)
fruta del país	cosa peculiar y habitual en él (DRAE)
buscarse/ganarse alguien los garbanzos/lentejas/judías	sustentarse con el producto de su trabajo (DRAE)
tropezar alguien en un garbanzo	ser muy propenso a hallar dificultad en todo, a enredarse en cualquier cosa, o a tomar motivo de cosas fútiles para enfadarse o hacer oposición (DRAE)
garbanzo negro	persona que destaca negativamente (en una colectividad o grupo, esp. en una familia) (DFEA)
echar las habas	hacer hechizos o sortilegios por medio de habas y de otras cosas (DRAE)
ser habas contadas	1. ser un número exacto y escaso 2. no haber más opciones (DFEA)
de higos a brevas	con poca frecuencia (DFEA)
estar hecho un higo	estar muy arrugado (DRAE)
como una lechuga/más que una lechuga (fresco)	dicho de una persona: muy fresca y lozana (DRAE); construcción de sentido comparativo usada para ponderar la frescura de una persona (DFEA)
ser más fresco que una lechuga	ser muy descarado (DRAE)
sano como una manzana	para ponderar la buena salud de una persona (DRAE)
manzana de (la) discordia	cosa o persona que da lugar a discordias (DFEA)
catar el melón	tantear o sondear a alguien o algo (DRAE)
decentar el melón	para aludir al riesgo que se corre de que algo salga mal, una vez empezado (DRAE)

empezar (comenzar/abrir) el melón	empezar el asunto de que se trata (DFEA)
melón y tajada en mano	se usa para comentar irónicamente la impaciencia de alguien (DFEA)
piel de naranja	apariencia de superficie granulosa que toma la piel en procesos edematosos o celulíticos (DFEA)
media naranja	esposo o novio, más frecuente referido a la mujer (DFEA)
naranjas de la China	expresa negación más o menos vehemente de lo que se acaba de oír o de decir (DFEA)
mondar nísperos <i>usada más con negación</i>	1. apartarse de la materia de que se trata 2. estar ocioso en determinada ocasión (DRAE)
cascarle a alguien las nueces	1. aporrearlo, darle de palos 2. argüirle o reprenderle con vehemencia (DRAE)
volver las nueces al cántaro	1. restituir las cosas a su anterior estado, especialmente las relaciones personales 2. suscitar de nuevo un tema después de muy disputado y concluido (DRAE)
estar alguien hecho una pasa/quedarse como una pasa	estar o volverse muy seco de cuerpo y arrugado de rostro (DRAE)
ni patata/una patata (con saber entender)	nada (DRAE)
patata caliente	asunto comprometido o enojoso (DFEA)
repetirse más que los pepinos	repetirse mucho, o decir con frecuencia las mismas cosas (DFEA)
un pepino/tres pepinos (con importar)	nada (con intención ponderativa) (DFEA)
el año de la pera	un tiempo muy lejano (DFEA)
como pera/peras en tabaque <i>desusado</i>	cuidando o presentando algo con delicadeza y esmero (DRAE)
dar para peras/castañas a alguien	maltratarlo o castigarlo (DRAE)
escoger alguien como entre peras	elegir cuidadosamente para sí lo mejor (DRAE)
partir peras con alguien	1. romper las relaciones con él 2. tratarlo con familiaridad y llaneza (poco usada) (DRAE)
pedir peras al olmo	esperar en vano de alguien lo que naturalmente no puede provenir de su educación, de su carácter o de su conducta; esperar o pretender imposibles (DRAE)
pera (perita) en dulce	persona o cosa muy grata o deseable (DFEA)
poner a alguien las peras a cuarto/a ocho	echarle una bronca o decirle claramente lo que se piensa (DRAE); ajustarle las cuentas o hacerle los reproches que se merece (DFEA)
ser (algo o alguien) la pera	ser la reoca: ser extraordinario por bueno, malo, absurdo o fuera de lo normal (DRAE); ser una cosa exagerada o extraordinaria (DFEA)
tocarse la pera	<i>vulgar</i> estar inactivo o no trabajar (DFEA)
importar/no importar algo un pimiento/rábano	importar poco o nada (DRAE)
no valer un pimiento	valer muy poco (DRAE)

como un pimiento (más que un pimiento) – con rojo/colorado	construcción de sentido comparativo para ponderar la rojez; a veces con un intensificador como morrón (DFEA)
por menos de un pimiento	por cualquier cosa insignificante (DFEA)
tomar/agarrar/coger alguien el rábano por las hojas	interpretar algo torcida o equivocadamente, confundiendo lo accesorio con lo fundamental (DRAE)
ponerse como un tomate	sonrojarse, azorarse (DRAE)
haber tomate	haber un enredo o situación poco clara (DFEA)
conocer alguien las uvas de su majuelo	tener conocimiento del negocio que maneja (DRAE)
de uvas a brevas	con poca frecuencia (DFEA)
entrar (alguien) por uvas	arriesgarse a tomar parte o intervenir en un asunto (DRAE)
hecho una uva	muy borracho (DRAE)
meter uvas con agraces	confundir unas cosas con otras, traer a cuento cosas inconexas (DRAE)
(tener/estar de) mala uva	mala intención o mal carácter, mal humor (DRAE)

Locuciones checas: definiciones de *Slovník české frazeologie a idiomatiky: Přirovnání*, *Slovník české frazeologie a idiomatiky: Výrazy slovesné* y *Slovník české frazeologie a idiomatiky: Výrazy neslovesné* de František Čermák.

banánová republika	nesolidní, nepevná a jen zdánlivá demokracie a stát, operetní stát (původně pro země Střední Ameriky a jejich závislé a vratké režimy)
sedět/být jako bluma	sedět jen pasivně, přihlouple a bez účasti, popř. bez pozornosti nebo zájmu; chovat se pasivně, tupě, nezajímavě a nevýrazně
nést se jako avízo na dva pytle brambor	chodí a tváří se nadutě
házet/přehazovat si něco jako horký brambor	pomocí vytáček či výmluv ze sebe několikrát svalovat zodpovědnost za úkol; rychle a pod jakoukoliv záminkou se střídavě zbavovat povinnosti něco udělat
koukat (se) jako poslední brambor/brambora ze sklepa	tváří se zcela vyjeveně a přihlouple
mít nos jako bramboru/mít bramboru místo nosu	mít neforemný, popřípadě velký nos
mít nohy/uši/nehty, že by tam mohl brambory sázet	mít nápadně a (často) i delší dobu velmi špinavé ruce, uši, nehty
být svěží jako (orosená) broskev; být jako zralá broskev; mít tváře/pleť jako broskve	mít příjemně a přitažlivě jemnou a krásnou tvář, obličej, pleť, obvykle též mladistvě zdravou
být navlečený/nabalený jako cibule	být zbytečně hodně a obvykle teple oblečený; mít na sobě (příliš) mnoho vrstev prádla nebo kusů oděvu
mít hlavičku/hlavu jako cibuličku	viz makovičku; mít malou, hezkou, roztomilou nebo (někdy) příliš upravenou hlavu, spíš kulatější
být/bejt jako vymačkaný/vymačkanej citron; být/bejt vymačkaný/vymačkanej jako citron	být, cítit se nervově i citově zcela vyčerpán a prázdný, bez energie
být (žlutý) jako citron	mít nezdravě bledý, žlutavý vzhled, obličej být žluté barvy
tvářit se/šklebit se jako když kousne/kouše/by kousl/by kousal do citronu/jablka	šklebit se odmítavě, případně rezignovaně nad tou vyhlídkou
(mít) zadek jako dva stroužky česneku	mít velmi malý, hubený a úzký zadek
dostat čočku	člověk při shánění něčeho nebo prosbě o něco, v kontrastu k očekávání: nedostat, nesehnat nic
jako když hrách na stěnu hází	zcela marné, bezvýsledné a bezúspěšné; situace zůstává bez jakékoli odezvy a zlepšení
prolévat slzy jako hrách	upřímně a silně plakat, zvl. velkými, viditelnými slzami
být jako hrášek	být malý, drobný
hrozny hněvu	důsledek útlaku apod. vyvolávajícího nenávist, touhu po odvetě

kyselé hrozny	velmi žádoucí, ale nedostupná věc, o níž proto člověk buď předstírá nezájem, nebo z její nedostupnosti viní druhé, nikoli svou vlastní slabost
být (opuštěný) jako hruška v (širém) poli zůstat (sám) jako hruška v poli	být, zůstat (někde) sám, být zcela opuštěný, smutný a bez opory, bez chápavého druha být/zůstat zcela sám a smutně opuštěn, popř. bez pomoci
padat jako (zralé) hrušky	(ve válce, při epidemii apod.): padali jeden za druhým mrtví k zemi; hromadně a příliš snadno pomírali (při únavě, vyčerpání n. neobratnosti, nezkušenosti, zvl. na kluzké půdě, obvykle ne shora: lehce, poněkud směšně a hromadně padali na zem; ztráceli snadno rovnováhu a rázem padali na zem
být/bejt (někomu) na hruškách	člověk ve vztahu k doméně, pravomoci apod. druhého: překročit své právo a porušit (primitivně) svéprávnost někoho; podvést nebo snažit se tajně využít někoho; krást
nachytat/načapat/chytit někoho na hruškách/luskách/švestkách	člověk vůči druhému při jeho porušení práv, zájmů, majetku prvního n. při vlastním porušení zdůrazňovaných zásad, názorů druhého apod.: chytit, přistihnout někoho při činu, v inkriminující situaci nebo při protirečení si
(být) červený/ (mít) tváře jako (panenské/míšeňské) jablíčko	mít příjemně červené tváře, obličej dobře a zdravě vypadat
těšínská jablíčka/jablka	plané sliby, nereálné naděje, marné utěšování
jablko sváru/sporu být jablkem sváru (mezi někým)	příčina neshody, konfliktu, střetnutí zájmů/názorů, hádky, nesvornosti, podnět k tomu neujasněná stránka vztahu, situace, pomezí území, konkurenční cíl, popř. i konkrétní předmět apod., na který si dělají nároky dva n. více lidí, zájemců: být příčinou hádek
červivé jablko/jablíčko	člověk mravně zkažený, který může nepříznivě působit i na jiné ve svém prostředí
kyselé/trpké jablko/jablíčko (muset/nechtít) kousnout do kyselého/kyselého/trpkého/trpkého jablka/jablíčka	osobně nepříjemná záležitost, která je potřeba řešit, která čeká na vyřízení čl. pod tlakem okolností n. druhých, přes snahu se vyhnout trapnosti, odhalení svých nedostatků apod.: muset začít dělat/řešit něco pro sebe nepříjemného a nemilého, ponižujícího apod.
utrhnout jablko ze stromu poznání	čl. obecně ve filozofujícím pohledu na sebe a svůj historický a etický vývoj s odstínem nejednoznačnosti nabytého vědění: ztratit svou původní prostotu a získat životní (často též: a znepokojivé, bolestné) poznání
děvče jako jahoda/malina	po všech stránkách přitažlivá, hezká, lákavá a živá dívka

spolknout něco jako jahodu	viz sníst něco jako (jednu) malinu; sníst něco velmi snadno, s chutí a rychle; pohltnout něco snadno a bez námahy
(mít) rty jako jahody/maliny	mít pěkné, výrazně červené a svěží rty, ústa
spadnout z jahody (nznak) spadnout z višně	čl. pohoršenýma n. posměšnýma očima druhého, zvl. v důsledku návrhu, postoje, reakce, které jsou pro druhého nejapné, absurdní apod.: být hloupý a nerealistický; chovat se nesmyslně hloupě a zbytečně se divit být nerealistický/naivně hloupý; chovat se/přemýšlet tak
tahat za někoho kaštiny z ohně	dělat za někoho něco riskantního, ožehavého apod.
dát někomu (jednu) na kokos	udeřit někoho hrubě a tvrdě do hlavy; hrubě a nešetrně někoho zbit n. mu namlátit
dostat (jednu) na kokos	viz. dát někomu (jednu) na kokos
namlátit si/rozbít si kokos	poranit se fyzicky nějak
být jako malina	je to chuťově výrazné a velmi dobré, lahodné dopadlo, dopadá to velmi dobře, potěšitelně je to velice pěkné, bude se to určitě líbit
(být) červený jako malina	být zdravě červený/zardělý (tváře člověka/ovoce)
být jako mandle	je to velmi chutné, výborné, popř. měkoučké
mít oči jako mandle	mít nápadně velké, zvl. hnědé oči
(být) kulatý jako meloun	být malé postavy a s malým, popř. kulatým břichem
mít hlavu/obličej/hubu/pusu jako meloun	mít kulatou hlavu; mít kulatý a tlustý obličej
být/mít tváře/mít pusku jako melounek	mít okrouhlý a baculatý, popř. tlustý obličej
strouhat někomu mrkvičku	zvl. dítě v postoji a gestu vůči postiženému, potrestanému n. neúspěšnému druhému, obvykle opakovaným přejížděním pravého ukazováku po délce levého, který je na něho namířen; vyjadřovat někomu svůj posměch, triumf n. škodolibou radost; posmívat se někomu
okurková sezóna	takové období roku, kdy se neděje nic zajímavého, zvláštního, atraktivního pro veřejnost
mít nos jako okurku/vokurku	mít neforemný, širší a tupý, nevzhledný, velký a někdy i červený nos
(být) dlouhý, že by s ním mohl ořechy klátit mocht s někým ořechy/vořechy klátit	člověk hubenou postavou: být neobvykle vysoký
být/bejt (pro někoho) tvrdý oříšek/tvrdým oříškem	být (pro někoho) velmi těžký, těžko řešitelný n. rozluštitelný a zaměstnat, (po)trápit ho dlouhým a namáhavým přemýšlením, hledáním, řešením
rozlousknout (tvrdý) oříšek/(tvrdej) voříšek	vyřešit úspěšně záhadný, matoucí, komplikovaný problém
ovoce (něčí) práce	dobrý výsledek, výsledky činnosti
požehnané ovoce	úspěšné výsledky, výtěžky, úspěch jako výsledek nějaké dlouhodobé činnosti

zapovězené/zakázané ovoce trhat z/z ovoce	něco, co není dovoleno, ale co právě proto velice láká přestoupit, porušit přísný zákaz a znelíbit se mocným
nést/přinášet/přinést (dobré) ovoce	mít dobré nebo lepší výsledky; přinést, přinášet užitek, prospěch, úspěchy
sklízet ovoce něčeho	mít prospěch, užitek a úspěch z něčeho; dočkat se dobrého výsledku něčeho
vydat ovoce	přinést výsledky; přinést užitek
starý paprika bejt starej paprika	starší usedlý muž, který se drží navyklého pohodlného způsobu života, zprav. konzervativních názorů a povrchních zájmů, nedbající na svůj zevnějšek
mít nos jako ředkvičku	mít nos silně červený a malý, kulatý, bambulovitý
být (zdravý) jako řípa	viz být zdravý jako tuřín: být trvale a naprosto zdravý, silný a svěží
je to (jako) salát mít/udělat z něčeho salát	je to nevzhledné, roztrhané apod. nebo nedrží to pohromadě značně a něco zvl. na okrajích potřhat, roztrhat, pomačkat, a tak poškodit n. chaoticky zpřeházet
(bejt) nalitej/vožralej jako slíva	být velmi opilý, zpitý
sebrat (si) svých/svejh pár švestek	shromáždit a připravit své nepočetné věci, vlastnictví k odchodu
sebrat si/sbalit si/vzít si svých pět švestek	shromáždit, vzít si své věci (a odejít)
lézt/vlézt/chodit někomu do zelí	1. svádět, přebírat nebo svést a přebrat někomu partnera a udržovat s ním sexuální styk, vztah 2. neoprávněně zasahovat, vstupovat do sféry zájmu nebo kompetence, oboru apod. někoho a agresivně mu tak konkurovat

Sinopsis

Nombre y apellido del autor: Michaela Drahotová

Institución: Departamento de lenguas romances, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Palacký

Título del trabajo: Metáfora y metonimia en la fraseología checa y española: fruta y verdura

Director del trabajo: Mgr. Radim Zámec, Ph.D.

Número de caracteres: 105 369

Número de anexos: 2

Número de las fuentes utilizadas: 36

Palabras claves: lingüística cognitiva, metáfora, metonimia, fraseología, locución

El trabajo se enfoca en el análisis cognitivo de las unidades fraseológicas del checo y español, concretamente, de las locuciones, que contienen en su forma alguna fruta o verdura. Está dividida en dos partes: parte teórica y parte práctica. La parte teórica se dedica al campo de la lingüística cognitiva y fraseología, incluyendo las características de las unidades fraseológicas. La parte práctica contiene el análisis cognitivo de las locuciones checas y españolas, investiga su motivación, divide las locuciones según la metáfora o metonimia principal y compara la fraseología de las dos lenguas.

Abstract

Name and surname: Michaela Drahotová

Department and faculty: Department of Romance Languages, Faculty of Arts, Palacký University

Title: Metaphor and Metonymy in Czech and Spanish phraseology: Fruit and Vegetable

Thesis supervisor: Mgr. Radim Zámeč, Ph.D.

Number of characters: 105 369

Number of supplements: 2

Number of consulted publications: 36

Key words: cognitive linguistics, metaphor, metonymy, phraseology, locution

The thesis focuses on the cognitive analysis of Czech and Spanish phraseological units, namely locutions, which contain in their form some fruit or vegetable. The thesis is divided into two sections: theoretical and practical. In the theoretical part, the concept of cognitive linguistics and phraseology is explained, including the characteristics of a phraseological unit. The practical part focuses on the cognitive analysis of Czech and Spanish locutions, it explores their motivation, divides the locutions according to the leading metaphor or metonymy and compares the phraseology of the two languages.

Univerzita Palackého v Olomouci

Filozofická fakulta

Akademický rok: 2017/2018

Obor v rámci kterého má být VŠKP vypracována: Španělská filologie

Studijní program: Filologie

Forma: Prezenční

Obor/komb.: Anglická filologie Španělská filologie (AF ŠF)

Podklad pro zadání BAKALÁŘSKÉ práce studenta

PŘEDKLÁDÁ:	ADRESA	OSOBNÍ ČÍSLO
DRAHOTOVÁ Michaela	Kamenická 194, Poděbrady - Kluk	F14808

TÉMA ČESKY:

Metafora a metonymie v české a španělské frazeologii: ovoce a zelenina

TÉMA ANGLICKY:

Metaphor and Metonymy in Czech and Spanish Phraseology: Fruit and Vegetable

VEDOUcí PRÁCE:

Mgr. Radim Zámec, Ph.D. KRS

ZÁSADY PRO VYPRACOVÁNÍ:

1. Vymezení pojmů kognitivní lingvistika, metafora, metonymie a frazeologie
2. Sestavení korpusu českých a španělských frazeologických jednotek obsahujících ovoce a zeleninu
3. Zhotovení analýzy v rámci kognitivní lingvistiky

SEZNAM DOPORUČENÉ LITERATURY:

Manuel Seco, Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles, Madrid: Santillana Ediciones Generales, S. L., 2005.

Gloria Corpas Pastor: Manual de fraseología española, Madrid: Gredos, 1996.

George Lakoff, Mark Johnson: Metáforas de la vida cotidiana, Madrid: Cátedra, 2009.

František Čermák, Slovník české frazeologie a idiomatiky, Praha: Leda, 2009.

Podpis studenta:

Drahotova

Datum: *24.4.2018*

Podpis vedoucího práce:

[Signature]

Datum: *26.4.2018*